Spanish Fables

edited by

Rubio and Néel

PRENTICE-HALL, INC.

VILLANOVA COLLEGE
VILLANOVA, PENNSYLVANIA

LIBRARY

PN
988
Class .R8

Accession 27,989

Spanish Fables

La Zorra
y el Busto

(page 5)

Spanish Fables

edited by

David Rubio, Ph.D.
Correspondent of the Royal Spanish Academy and Professor of Spanish Literature in the Catholic University, Washington, D.C.

AND

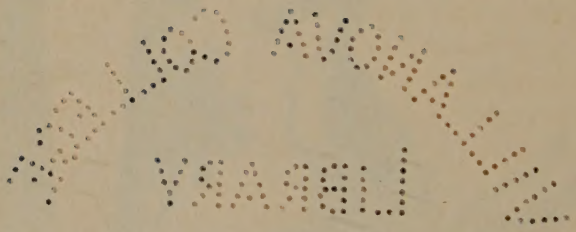
Henri C. Néel, M.A.
Professor of Romance Literatures, Temple University, Philadelphia

Illustrations by F. Marco

NEW YORK
PRENTICE-HALL, INC.
1930

COPYRIGHT, 1930, BY
PRENTICE-HALL, INC.

All rights reserved



PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

988
R8

Contents

PAGE

INTRODUCCIÓN . . . . . *David Rubio* xi

EL CANGREJO Y SU MADRE . *Ibáñez de la Rentería* 3
LA MONA . . . . . *Félix María de Samaniego* 3
LA ALFORJA . . . . . *Félix María de Samaniego* 4
LA ZORRA Y EL BUSTO. . *Félix María de Samaniego* 5
EL CAMELLO Y LA PULGA . *Félix María de Samaniego* 5
LA MARIPOSA Y LA HORMIGA . . *José Estremera* 5
EL MONO Y EL CERDO. . *Miguel Agustín Príncipe* 6
LOS DOS BURROS Y EL POTRO
Manuel Fernández y González 6
LA LECCIÓN . . . . . *Antonio Campos y Carreras* 8
EL ELEFANTE Y EL GOZQUE *Ramón de Pisón y Vargas* 8
EL PATO Y LA SERPIENTE . . *Tomás de Iriarte* 9
EL ESCAPE DEL BURRO . . *Manuel de Palacios* 9
LA ARDILLA Y EL CABALLO . . *Tomás de Iriarte* 10
LOS GUSANOS, EL RATÓN Y EL GATO
Barón de Andilla 11
EL ZAGAL EL NIDO . . . *Martínez de la Rosa* 12
EL TOPO Y EL GUSANO DE LUZ
Martínez de la Rosa 13
LA COMPRA DEL ASNO . . . . *Tomás de Iriarte* 14
EL BAILE DE LOS BRUTOS . . . *Pablo de Jérica* 16
EL RATÓN DENTRO DEL QUESO . . *Pablo de Jérica* 17
LA JUSTICIA . . . . . *Ventura Ruiz Aguilera* 19

27989

PAGE

Los Hijos y los Padres . . *Ramón de Campoamor* 20
Los dos Gorriones . . . *Ramón de Campoamor* 20
La Carambola . . . . . *Ramón de Campoamor* 21
El Mosquito y el Buey *Miguel Agustín Príncipe* 22
Dime con Quién Andas . . . *Carlos de Pravia* 22
El Burro Flautista . . . . *Tomás de Iriarte* 23
La Zorra y las Uvas . . *Félix María de Samaniego* 25
La Gallina y la Urraca . . . *Pablo de Jérica* 25
El Muchacho y la Fortuna
Félix María de Samaniego 26
El Oso, la Mona y el Cerdo . *Tomás de Iriarte* 27
Los dos Conejos . . . . . *Tomás de Iriarte* 28
Los dos Amigos y el Oso *Félix María de Samaniego* 29
La Abeja y el Zángano . *Pascual Fernández Baeza* 30
El Lobo y el Cordero . . . *Antonio de Trueba* 31
El Topo y otros Animales . . *Tomás de Iriarte* 31
La Mariposa y el Canario . . *Cristóbal de Beña* 34
La Cigarra y la Hormiga *Félix María de Samaniego* 35
La Parte del León . . . . *Antonio de Trueba* 36
El Raposo, la Mujer y el Gallo
Félix María de Samaniego 38
El Pavo Real y el Gallo . . *Barón de Andilla* 39
El Sabio y el Libro . . . *Raimundo de Miguel* 40
El Perro y el Cocodrilo *Félix María de Samaniego* 41
El Cuervo y el Zorro . *Félix María de Samaniego* 41
El Pedernal y el Eslabón . *Tomás de Iriarte* 42
El Jumento Murmurador
Juan Eugenio de Hartzenbusch 43
El Gallo y la Liebre . . *Ramón de Campoamor* 43
La Rana y la Gallina . . . *Tomás de Iriarte* 44
El Concierto de los Animales
Ramón de Campoamor 44

PAGE

La Vieja y el Espejo . . . *Ibáñez de la Rentería* 47
Las dos Ranas . . . . *Félix María de Samaniego* 47
La Lechera . . . . . *Félix María de Samaniego* 49
La Necesidad . . . . . *Antonio de Trueba* 52

Exercises Based on the Fables 57
Vocabulary 103

Introducción

Introducción

Se ha dicho que la fábula es uno de los géneros literarios que se han cultivado desde muy remota antigüedad, y que florece durante las épocas en que predomina el prosaísmo.

No es de este lugar discutir si la fábula tuvo origen en la India o en Grecia. Baste saber que, desde su aparición todo el mundo ha reconocido su valor educativo y moral, sobre todo para la juventud. *Exempla trahunt*, dijo el poeta latino, y nada mueve más la voluntad para el ejercicio de las virtudes cívicas y morales que el ejemplo, y las fábulas no son otra cosa que ejemplos tomados de la Naturaleza animada que ponen delante de los ojos la manera de obrar de los animales como si estuvieran dotados de razón e inteligencia.

Otra razón de la importancia de la fábula es que ella ha servido en épocas en las que la libertad política no era patrimonio sino de unos pocos para decir verdades que dichas de otro modo hubieran costado muy caro al que las profiriera. Es decir, que bajo la figura sencilla de este género literario, los verdaderos moralistas se sirvieron de ella para criticar las costumbres de las altas clases privilegiadas y aun para satirizar a los tiranos opresores de la libertad y del pensamiento humanos. Recuérdense las fábulas del "Lobo y del Cordero que bebían en el mismo arroyo", la del "León dividiendo la presa", y se verá que encierran un profundo sentido moral y una verdadera sátira contra el poder absoluto de los reyes.

Por lo que se refiere a España la fábula se cultiva desde la Edad Media sobre todo por Juan Ruiz, Arcipreste de

Hita, el cual, en su *Libro de Buen Amor* incluye "Las Ranas pidiendo rey", "El Gallo que encontró un zafiro en un muladar", "El Perro con la carne en la boca que vió su imagen en el río", "La Raposa y el Cuervo", "El Ratón campesino y el Ratón de la ciudad", etcétera, todas ellas imitadas y traducidas del falso Esopo que tan popular fué en toda Europa durante los siglos medios.

Más tarde también los principales dramaturgos de nuestro siglo de oro emplean la fábula por vía de confirmación de alguna verdad moral o de ejemplo, como se puede ver en Lope, Calderón, Tirso, Moreto, Alarcón y Rojas Zorrilla.

Pero el verdadero cultivo de la fábula como tal comienza en el siglo XVIII con los dos más grandes fabulistas españoles Don Tomás de Iriarte y Don Félix María de Samaniego.

Iriarte, excelente humanista y muy erudito, nació en las Islas Canarias (1750–1791) y se educó en Madrid donde gozó de notable nombradía por sus polémicas y sobre todo por sus *Fábulas* que él tituló *literarias*, pues en ellas se propuso corregir los vicios más corrientes en su tiempo en los escritores. Las reglas y preceptos literarios que Iriarte establece no eran nuevos ni tampoco originales pero tienen el mérito de ser claros, razonables y muy en conformidad con el espíritu neoclásico de aquel siglo. En España, a pesar de haber perdido estas fábulas gran parte de su oportunidad, pues parece que aludía en ellas a escritores de su tiempo, todavía se leen y se aprenden de memoria con gran deleite por la gente menuda, como "El Oso, la Mona y el Cerdo", "El Burro Flautista", "Los dos Conejos", etc. Otro mérito de estas fábulas es la variedad de metros en que están escritas con un lenguaje correcto, propio y sencillo.

Don Félix María de Samaniego, rival de Iriarte (1745–1801) nació en Laguardia (Álava) pero pasó casi toda su vida en Vergara (Provincias Vascongadas) y a ruegos de su tío, el conde de Peñaflorida, escribió sus *Fábulas morales* para instrucción de los colegiales del Seminario de Vergara. En

estas fábulas poco hay de original pues toma los asuntos de Fedro, La Fontaine y Gay; algunas sin embargo son originales; pero Samaniego es el verdadero La Fontaine español, pues como el fabulista francés, Samaniego aprovechó los modelos clásicos y escribió algunas originales suyas que no desmerecen de las arregladas y refundidas; además escribió cuentos llenos de malicia e intención que no desmerecen tampoco de los que escribió La Fontaine en gracia y agudeza, y sobre todo porque en la fábulas de Samaniego hay siempre una cuestión moral que es y será siempre interesante como lección de la vida. La popularidad de sus fábulas no proviene, como se ha dicho, por ser impuestas por los maestros en la escuela; es que se adaptan de un modo maravilloso a la capacidad infantil y la moraleja que encierran difícilmente se cae de la memoria.

Los demás autores de fábulas incluídos en esta colección, tienen importante mérito también, pero ninguno de ellos cultivó este género con el fin y propósito que lo cultivaron Iriarte y Samaniego. De aquí que, aunque todas ellas tienen encanto, gracia y malicia, no han alcanzado la popularidad tanto en España como en la América española, que tienen los dos fabulistas del siglo XVIII.

De Iriarte y Samaniego no hay español que no sepa a lo menos media docena de fábulas que se repiten y citan a cada paso, prueba de lo humanas e interesantes que son.

David Rubio

Spanish Fables

El Cangrejo y su Madre

El Cangrejo y su Madre

Al Cangrejo su Madre reprendía
porque andaba hacia atrás, y respondía:
—No entiendo, Madre, lo que usted me manda,
porque yo ando lo mismo que usted anda.
Que dijo bien contemplo,
pues la mejor lección es el ejemplo.

IBÁÑEZ DE LA RENTERÍA.

La Mona

Subió una Mona a un nogal,
y cogiendo una nuez verde
en la cáscara la muerde,
con que le supo muy mal.
Arrojóla el animal,
y se quedó sin comer.
Así suele suceder
a quien su empresa abandona
porque halla, como la Mona,
al principio que vencer.

SAMANIEGO.

La Alforja

En una alforja al hombro
llevo los vicios;
los ajenos, delante;
detrás, los míos.
Esto hacen todos:
así ven los ajenos,
mas no los propios.

SAMANIEGO.

La Zorra y el Busto

Dijo la Zorra al Busto
después de olerlo:
—Tu cabeza es hermosa,
pero sin seso.
Como éste hay muchos,
que aunque parecen hombres,
sólo son bustos.

SAMANIEGO.

El Camello y la Pulga

Al que ostenta valimiento
cuando su poder es tal
que ni influye en bien ni en mal,
le quiero contar un cuento.

En una larga jornada
un Camello muy cargado
exclamó ya fatigado:
—¡Oh qué carga tan pesada!
Doña Pulga, que montada
iba sobre él, al instante
se apea y dice arrogante:
—Del peso te libro yo.
El Camello respondió:
—Gracias, señor Elefante.

SAMANIEGO.

La Mariposa y la Hormiga

—Yo soy la Mariposa,
y voy de flor en flor.
—Yo soy la pobre Hormiga,
y por la tierra voy.

—Dichosa es mi existencia
al trascurrir veloz.
—Mi vida es miserable;
no puede ser peor.
—¿No hay flores en el mundo?
—¿Qué es para mí una flor?
—¿No admiras los colores
que Mayo les prestó?
—Sólo su tallo veo,
y temo el aguijón
de las espinas duras
que esgrime alrededor.
—Míralas por encima,
verás qué bellas son.
—¡Es[1] que tú tienes alas
y no las tengo yo!

JOSÉ ESTREMERA.

El Mono y el Cerdo

Jugando con un Cerdo cierto Mono,
pidióle un beso con festivo tono,[2]
y el Marrano travieso
le dejó sin nariz al darle el beso.
Narices y ojos perderás, y aun dientes,
si te dejas besar de ciertas gentes.

MIGUEL AGUSTÍN PRÍNCIPE.

Los dos Burros y el Potro

Dijo un Burro matalón
a otro Burro su pariente:
—Tu rebuzno es más potente
que el rugido del León.

[1] See **ser** in vocabulary.
[2] Word order: **cierto Mono jugando con un Cerdo, le pidió,** etc.

Con grave acento profundo
respondióle el otro ufano:
—Cuando rebuznas, hermano,
se estremece medio mundo.—
Oyendo lo cual un Potro
exclamó:—¡Bien me lo explico!
¡Qué gran cosa es un Borrico
cuando es medido por otro!—

La consecuencia es palmaria
y el efecto bien probado:
los burros han inventado
la fama comanditaria.

MANUEL FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ.

La Lección

Una Rana veía
cómo un Águila alzaba
el vuelo al firmamento:
—"Dentro de mí yo siento,—
al Águila decía,
ganas también de alzarme por el viento.
Una lección quisiera.
Di ¿qué he de hacer para volar, hermana?"—
Y contestóle el Águila altanera:
"Amiga, muy sencillo: no ser Rana."

ANTONIO CAMPOS Y CARRERAS.

El Elefante y el Gozque

Contra cierto Elefante
un infeliz Gozquejo se lanzaba,
y unas veces detrás, otras delante,
con gritos y con saltos procuraba
oponérsele al paso.
El enorme animal, sin hacer caso,
su camino seguía,
y el Perrillo insistía
con ceguedad tan loca,
que pensaba en hacerle un mal sangriento.
Pero al ver que su boca
no podía lograr tamaño intento,
se quedó tan corrido,
que por disimular tomó el partido
de marcharse a esconder a toda prisa,
causando a todos compasión y risa.
Nunca más castigado queda un necio,
que cuando se le trata con desprecio.

RAMÓN DE PISÓN Y VARGAS.

El Pato y la Serpiente

A orillas de un estanque
diciendo estaba un Pato:
—¿A qué animal dió el cielo
los dones que me ha dado?
Soy de agua, tierra y aire:
cuando de andar me canso,
si se me antoja, vuelo,
si se me antoja, nado.
Una Serpiente astuta
que le estaba escuchando,
le llamó con un silbo,
y le dijo:—Seó guapo,
no hay que echar tantas plantas;
pues ni anda como el gamo,
ni vuela como el sacre,
ni nada como el barbo.
Y así tenga sabido
que lo[3] importante y raro
no es entender de todo,
sino ser diestro en algo.

IRIARTE

El Escape del Burro

Cuesta arriba en su Pollino,
sintió el vanidoso Blas
que galopaba detrás
el Caballo de un vecino.
Por no cederle el camino
a la albarda se aferró,
y tanto y tanto picó,
que escapado y sin aliento,

[3] *what is important.*

logró subir el Jumento
a donde el Caballo no.[4]

Casos como éste, a fe mía,
se ven aquí cada día,
pues, más grandes o más chicos,
si la vanidad los guía,
suben mucho los Borricos.

MANUEL DE PALACIOS.

La Ardilla y el Caballo

Mirando estaba una Ardilla
a un generoso Alazán,
que dócil a espuela y rienda
se adiestraba en galopar.
Viéndole hacer movimientos
tan veloces y a compás,
de aquesta suerte le dijo
con muy poca cortedad:
—Señor mío:
de ese brío,
ligereza
y destreza
no me espanto;
que otro tanto
suelo hacer, y acaso más.
Yo soy viva,
soy activa,
me meneo,
me paseo,
yo trabajo,
subo y bajo;
no me estoy quieta jamás.

[4] *where the horse failed.*

El paso detiene entonces
el buen Potro, y muy formal,
en los términos siguientes
respuesta a la Ardilla da:
—Tantas idas
y venidas,
tantas vueltas
y revueltas,
quiero, amiga,
que me diga:
¿son de alguna utilidad?
Yo me afano,
mas no en vano.
Sé mi oficio,
y en servicio
de mi dueño
tengo empeño
de lucir mi habilidad.
Con que algunos escritores
ardillas también serán,
si en obras frívolas gastan
todo el calor natural.

IRIARTE.

Los Gusanos, el Ratón y el Gato

Comiendo un rico queso, a[5] unos Gusanos
halló un Ratón, y díjoles: "Villanos,
¿cómo en bienes ajenos
podéis hincar los dientes tan serenos? . . .
¡Cara vais a pagar vuestra delicia!"
Royó el queso, y matólos con justicia.

[5] The personal **a**, which here distinguishes the object **Gusanos** from the subject **Ratón**.

Llegó un Gato a este punto,
vió el hecho, y al Ratón dejó difunto;
mas sobre el cuerpo yerto del ratero
el verdugo comióse[6] el queso entero,
y ufano prorrumpió en estas razones:
"Así limpio la casa de ladrones."

BARÓN DE ANDILLA.

El Zagal y el Nido

—¿Dónde vas, zagal cruel;
dónde vas con ese nido,
riendo tú, mientras pían
esos tristes pajarillos?
Su madre los dejó solos
en este momento mismo
para buscarles sustento
y dárselo con su pico . . .
Mírala cuán azorada
echa menos a sus hijos,
salta de un árbol a otro,
va, torna, vuela sin tino:
al cielo favor demanda
con acento dolorido,
mientras ellos en tu mano
baten el ala al oírlo . . .
Tú también tuviste madre,
y la perdiste aún muy niño,
y te encontraste en la tierra
sin amparo y sin abrigo . . .

[6] Dative of interest, or ethical dative.

Las lágrimas se[7] le saltan
al cuitado pastorcillo,
y, vergonzoso y confuso,
deja en el árbol el nido.

MARTÍNEZ DE LA ROSA.

El Topo y el Gusano de Luz

Por una estrecha hendidura
sacó la cabeza un Topo,
con poca carne en los huesos
y mucha piel en los ojos.
No sabe si es noche o día;
pero siente en el contorno
a un Gusanillo de luz,
y le dice de este modo:
—Ufano puedes estar,
tamaño como un gorgojo,
llevando en parte vedada
la linterna por adorno:
ya la muestras, y la ocultas,
tan altivo y orgulloso
como fanal que en la torre
enseña el puerto al piloto.
—No tal—contestó el Gusano—,
que mi pequeñez conozco;
mas a ninguno hago daño,
y algún bien procuro a otros.
Doy luz, oculto en la hierba,
sobre las plantas me poso,
y los insectos acuden
a guarecerse en su tronco.
Ni destruyo las raíces,
ni las semillas me como,

[7] Dative of interest, or ethical dative.

ni por temor a los hombres
bajo la tierra me escondo.
Esto dijo el Gusanillo;
y lo dijo con tal tono,
que el dañino animalejo
quedó aún más ciego de enojo:
fué a replicar, y no pudo;
sintió encendérsele el rostro,
y, murmurando entre dientes,
metióse dentro de un hoyo.
Así en el mundo sucede:
que los más torpes y tontos,
al que brilla poco o mucho
le zahieren envidiosos.

MARTÍNEZ DE LA ROSA.

La Compra del Asno

Ayer por mi calle
pasaba un Borrico,
el más adornado
que en mi vida he visto.
Albarda y cabestro
eran nuevecitos,
con flecos de seda
rojos y amarillos.
Borlas y penacho
llevaba el Pollino,
lazos, cascabeles
y otros atavíos;
y hechos a tijera,
con arte prolijo,
en pescuezo y anca
dibujos muy lindos.

Parece que el dueño,
que es, según me han dicho,
un chalán, gitano
de los más ladinos,
vendió aquella alhaja
a un hombre sencillo;
y añaden que al pobre
le costó un sentido.
Volviendo a su casa,
mostró a sus vecinos
la famosa compra,
y uno de ellos dijo:
—Veamos, compadre,
si este animalito
tiene tan buen cuerpo
como buen vestido.
Empezó a quitarle
todos los aliños;
y bajo la albarda,
al primer registro,
le hallaron el lomo
asaz malferido,
con seis mataduras
y tres lobanillos,
amén de dos grietas
y un tumor antiguo
que bajo la cincha
estaba escondido.
—¡Burro —dijo el hombre—,
más que el burro mismo
soy yo, que me pago
de adornos postizos!
A fe que este lance
no echaré en olvido;
pues viene de molde

a un amigo mío,
el cual a buen precio
ha comprado un libro
bien encuadernado
que no vale un pito.

IRIARTE.

El Baile de los Brutos

Dieron los Brutos un baile;
y asistir quiso formal
el Burro, por no ser menos,
como todos los demás.
También fué de los primeros
aquel cerdoso animal
a quien de ordinario pintan
con San Antonio el Abad.[8]
No bailaron, por supuesto;
porque ¿cómo han de bailar
personas de tal empaque
y de tanta gravedad?
El Mono, el Perro y el Oso,
sí, como era de esperar,
bailaron bien, y lucieron
su extremada habilidad.
Y, a pesar de las envidias,
que nunca suelen faltar,
lograron en el concurso
un aplauso general.
Y el Cerdo y Asno ¿qué hicieron?
quizá me preguntará
algún lector muy curioso;
y le añadiré veraz:

[8] Saint Anthony the Great, born about 251 A.D., one of the founders of monastic life. Pious legends describe him generally with a pig, his only companion in the desert.

Lo que hicieron uno y otro
bien se puede adivinar:
el Cerdo estuvo roncando,
y el Burro dió en rebuznar.
¿A qué comedia o concierto,
a qué baile o sociedad
no asiste un par de zopencos
a dormir o a criticar?

PABLO DE JÉRICA.

El Ratón dentro del Queso

Mientras en guerras
se destrozaban
los animales
con justa causa,
un Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
estaba siempre
dentro de un queso.
Juntaban gente,
buscaban armas,
formaban tropas,
daban batallas;
y el Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
siempre metido
dentro del queso.
Pasaban hambres
en las jornadas
y malas noches
en malas camas;
y el Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
siempre metido
dentro del queso.

Ya el enemigo
se ve en campaña:
al arma todos,
todos al arma;
y el Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
siempre metido
dentro del queso.
A uno le hieren;
a otro le atrapan;
a otro le dejan
en la estacada;
y el Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
metido siempre
dentro del queso.
Por fin lograron,
con la constancia,
sin enemigos
ver la comarca;
y el Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
metido siempre
dentro del queso.
Mas ¿quién entonces
lograr alcanza
el premio y fruto
de tanta hazaña?
El Ratoncillo
¡qué bueno es eso!
que siempre estuvo[9]
dentro del queso.

PABLO DE JÉRICA.

[9] *remained.*

La Justicia

Sintiéndose un nogal ya casi muerto
y lleno de dolores
en la mitad de un huerto,
se dijo un día: —Engordaré de cierto,
si robo el jugo a las vecinas flores.

Su intento vil a practicar empieza,
perdiendo a pocos días
las flores su belleza,
pues todas van doblando la cabeza
sobre el tallo gentil mustias y frías.

Una, en cuya mirada el valor arde,
—¡Ay! (dijo) perecemos
por ti, ladrón cobarde;
mas tú las pagarás temprano o tarde;
y respondió el nogal: —Allá veremos.

De la gruesa raíz al tronco fuerte
sube jugo abundante
que libra de la muerte
y presta bríos al nogal gigante,
insufrible de orgullo con su suerte.

Viéndolo un día el dueño tan robusto,
clamó, desarrugando
el ceño, que era adusto:
—Mañana mismo derribarle mando
para hacer una cómoda a mi gusto.

Pasó, no obstante, un año, y ya tranquilo
descansaba el nogal, cuando a[10] él avanza
un hombre con un hacha, cuyo filo
cortó a su vida el hilo:
Tarde o temprano la justicia alcanza.

VENTURA RUIZ AGUILERA.

Los Hijos y los Padres

Ni arrastrada un pastor llevar podía
a una Cabra infeliz que oía amante
balar detrás al hijo, que, inconstante,
marchar junto a la madre no quería.
—¡Necio! —al pastor un sabio le decía—;
al que llevas detrás, ponle delante;
échate el hijo al hombro, y al instante
la madre verás ir tras de la cría.
Tal consejo el pastor creyó sencillo;
cogió la cría y se marchó corriendo
llevando al animal sobre el hatillo.
La Cabra sin ramal les fué siguiendo,
mas siguiendo tan cerca al Cabritillo,
que los pies por detrás le iba lamiendo.

RAMÓN DE CAMPOAMOR.

Los dos Gorriones

—Llégame el comedero
—dijo a un Gorrión otro Gorrión muy maula—.
—Pues ábreme primero
—contestó aquél—la puerta de la jaula.
—¿Y si al verte ya libre, en tu embeleso,
te vas sin darme de comer en pago?

[10] *toward.*

—¿Y quién me dice a mí—responde el preso—
que me abrirás si llenas el monago?
Y en conclusión, por si ha de ser primero
llegar el comedero
o correr el alambre,
quedóse el enjaulado prisionero
y el hambriento volvióse con el hambre.
¡Digno amigo, por Dios, de tal amigo!
Y ahora diréis, y bien, como yo digo:
—¡Vaya, que son en ciertas ocasiones
lo mismo que los hombres los Gorriones!

RAMÓN DE CAMPOAMOR.

La Carambola

Pasando por un pueblo un maragato
llevaba sobre un Mulo atado un Gato,
al que un chico, mostrando disimulo,
le asió la cola por detrás del Mulo.
Herido el Gato, al parecer sensible,
pególe al Macho un arañazo horrible;
y herido entonces el sensible Macho,
pegó una coz y derribó al muchacho.

Es el mundo, a mi ver, una cadena,
do rodando la bola,
el mal que hacemos en cabeza ajena
refluye en nuestro mal, por CARAMBOLA.

RAMÓN DE CAMPOAMOR.

El Mosquito y el Buey

Sobre el cuerno de un Buey iba posado
un Mosquito muy ruin, pero muy tieso,
y le dijo: "Te veo algo cansado:
¿es que yo te fatigo con mi peso?"
El Buey le contestó: "¡Bicho menguado!
sólo a ti te ocurriera decir eso:
¿piensas que ni siquiera te he sentido?"
Cuanto más ruin el ruin, más presumido.

MIGUEL AGUSTÍN PRÍNCIPE.

Dime con quién andas. . .

Un niño cogió un Gorrión
que halló en el suelo tendido
y en su casa le hizo un nido
con esparto y algodón.

Creció el pájaro, y a fe
que era lindo en demasía,
pero el pobre no sabía
ni aun cantar el *mi do re.*

Y el niño que lo observó,
dijo para su capote:
—Este pájaro es un zote,
mas he de avisparle yo.

¿No sabe cantar primores
y sabe comer el maula?
Pues le encerraré en la jaula
de los bellos Ruiseñores.—

Y dicho y hecho, al momento
le puso en tal compañía,
y el Gorrión al otro día
cantaba que era un portento.

El niño que lo escuchaba,
satisfecho de esta prueba,
bajó el Gorrión a la cueva
donde dos Cuervos guardaba.

Y esta verdadera historia
dice a seguido renglón
que al otro día el Gorrión
graznaba que era una gloria.

De ser malo no se asombre
quien con malos pasa el día.
Buena o mala compañía
hace bueno o malo al hombre.

CARLOS DE PRAVIA.

El Burro Flautista

Esta fabulilla,
salga bien o mal,
me ha ocurrido ahora
por casualidad.

Cerca de unos prados
que hay en mi lugar
pasaba un Borrico
por casualidad.

Una flauta en ellos
halló, que un zagal
se dejó olvidada
por casualidad.

Acercóse a olerla
el dicho animal,
y dió un resoplido
por casualidad.

En la flauta el aire
se hubo de colar,
y sonó la flauta
por casualidad.

—¡Oh—dijo el Borrico—,
qué bien sé tocar!
¡Y dirán que es mala
la música asnal!

Sin reglas del arte
borriquitos hay,
que una vez aciertan
por casualidad.

IRIARTE.

La Zorra y las Uvas

Es voz común que a más del mediodía,
en ayunas la Zorra iba cazando:
halla una parra; quédase mirando
de la alta vid el fruto que pendía.
Causábale mil ansias y congojas
no alcanzar a las uvas con la garra,
al mostrar a sus dientes la alta parra
negros racimos entre verdes hojas.
Miró, saltó y anduvo en probaduras;
pero vió el imposible ya de fijo;
entonces fué cuando la Zorra dijo:
—No las quiero comer: No están maduras.

No por eso te muestres impaciente,
si se te frustra, Fabio, algún intento;
aplica bien el cuento,
y di: *No están maduras*, frescamente.

SAMANIEGO.

La Gallina y la Urraca

A una Gallina clueca le pusieron
dos docenas de huevos; y salieron
veinticuatro pollitos;
pero ¡ qué monos todos, qué bonitos!
Andaba la Gallina muy ufana;
y le dijo la Urraca: —¡Vaya, hermana,
no estés tan orgullosa,
que lo que has hecho no es una gran cosa!
¿Cómo es, necia de ti, que no examinas
que son hijos los más de otras Gallinas,
que los huevos pusieron,
aunque para empollarlos te los dieron?

—Eso no importa nada,
respondió la Gallina muy picada:
como ellos salgan buenos,
el ser míos o no, será lo menos.
Estando en la cazuela,
nadie ha de averiguar su parentela;
y al verlos en el plato,
sólo podrá dejar un mentecato
de hincarles bien el diente,
por mover tu cuestión impertinente.

Yo hallo en esta Gallina
muy fundada opinión, sabia doctrina:
elógiese al autor de una obra buena,
por más que sea la invención ajena.

PABLO DE JÉRICA.

El Muchacho y la Fortuna

A la orilla de un pozo,
sobre la fresca yerba,
un incauto mancebo
dormía a pierna suelta.
Gritóle la Fortuna:
—Insensato, despierta.
¿No ves que ahogarte puedes
a poco que te muevas?
Por[11] ti y otros canallas
a veces me motejan
los unos de inconstante
y los otros de adversa.
Reveses de fortuna
llamáis a las miserias;
¿por qué, si son reveses
de la conducta necia?

SAMANIEGO.

[11] *because of you, owing to you.*

El Oso, la Mona y el Cerdo

Un Oso con que la vida
ganaba un piamontés,
la no muy bien aprendida
danza ensayaba en dos pies.
Queriendo hacer de persona,
dijo a una Mona: —¿Qué tal?
Era perita la Mona,
Y respondióle: —Muy mal.
—Yo creo —replicó el Oso—,
que me haces poco favor.
Pues qué, ¿mi aire no es garboso?
¿No hago el paso con primor?
Estaba el Cerdo presente,
y dijo: —¡Bravo! ¡Bien va!
¡Bailarín más excelente
no se ha visto ni verá!
Echó el Oso, al oír esto,
sus cuentas allá entre sí,
y con ademán modesto
hubo de exclamar así:
—Cuando me desaprobaba
la Mona, llegué a dudar;
mas ya que el Cerdo me alaba,
muy mal debo de bailar.
Guarde para su regalo
esta sentencia un autor:
"Si el sabio no aprueba, ¡malo!;
si el necio aplaude, ¡peor!"

IRIARTE.

Los dos Conejos

Por entre unas matas,
seguido de perros
(no diré corría)
volaba un Conejo.

De su madriguera
salió un compañero,
y le dijo: —Tente;
amigo, ¿qué es esto?

—¿Qué ha de ser?—responde—,
sin aliento llego . . .
dos pícaros galgos
me vienen siguiendo.

—Sí —replica el otro—;
por allí los veo;
pero no son galgos.
—Pues ¿qué son?—Podencos.

—¿Qué? ¿Podencos dices?
sí; como mi abuelo.
Galgos y muy galgos;
bien vistos los tengo.

—Son podencos: vaya,
que no entiendes de eso.
—Son galgos, te digo.
—Digo que podencos.

En esta disputa
llegando los perros,
pillan descuidados
a mis dos Conejos.

Los que por cuestiones
de poco momento
dejan lo que importa,
llévense este ejemplo.

IRIARTE.

Los dos Amigos y el Oso

A dos amigos se aparece un Oso:
el uno, muy medroso,
en las ramas de un árbol se asegura:
el otro, abandonado a la ventura,
se finge muerto repentinamente.
El Oso se le acerca lentamente;
mas como este animal, según se cuenta,
de cadáveres nunca se alimenta;
sin ofenderle le registra y toca,
huélele las narices y la boca,
no le siente el aliento
ni el menor movimiento,
y así se fué diciendo sin recelo:
—Éste tan muerto está como mi abuelo.

Entonces el cobarde,
de su grande amistad haciendo alarde,
del árbol se desprende muy ligero,
corre, llega y abraza al compañero;
pondera la fortuna
de haberle hallado sin lesión alguna,
y al fin le dice: —Sepas que he notado
que el Oso te decía algún recado.
¿Qué pudo ser? —Diréte lo que ha sido:
estas dos palabritas al oído:
"Aparta tu amistad de la persona
que si te ve en el riesgo te abandona."

SAMANIEGO.

La Abeja y el Zángano

—¿Qué causa, infeliz, he dado
para que me desterréis?—
triste un Zángano decía
a una Abeja, que al dintel
se hallaba de una colmena.—
¿Quieres indicarme a quién
he causado el menor daño?
—A nadie, seguro es—
respondió al punto la Abeja;—
pero ¿cuándo hiciste bien?
¿Basta ser inofensivo
para que comas la miel
que cogemos de las flores?
¿Te gusta holgar? Marcha, pues,
adonde, por no hacer nada,
casa y comida te den,[12]
que aquí tan sólo el trabajo
con fruto consigue prez.—

[12] The subjunctive expresses doubt as to there being such a place.

Sabia y concisa la Abeja
hizo al Zángano entender
que no basta no hacer mal,
es necesario hacer bien.

PASCUAL FERNÁNDEZ BAEZA.

El Lobo y el Cordero

El Lobo y el Cordero llegaron a un arroyo,
el Lobo atormentado más de hambre que de sed,
y entre Lobo y Cordero sobrevino este diálogo,
que a mí me suena como sobrevenido ayer:
—Súbdito miserable, morirás, pues el agua
que yo, tu rey, bebía, te atreviste a enturbiar.
—¿Cómo, señor, haceros tal injuria he podido
estando más abajo que vuestra majestad?
—Si no lo has hecho ahora, lo hiciste hace seis meses.
—Señor, si todavía de edad no tengo dos.
—Pues si tú no lo has hecho, tu padre es quien lo haría,[13]
y es justo que ahora mismo sufras la expiación.

Así diciendo, el Lobo, sin conciencia ni entrañas
hizo al Cordero víctima de su voracidad;
que siempre los tiranos, a falta de razones
para oprimir al justo, razones falsas dan.

ANTONIO DE TRUEBA.

El Topo y otros Animales

Ciertos animalitos,
todos de cuatro pies,
a la gallina ciega
jugaban una vez.

[13] The conditional expresses conjecture as to what must have happened in the past: *who most likely did it.*

Un Perrillo, una Zorra
y un Ratón, que son tres;[14]
una Ardilla, una Liebre
y un Mono, que son seis.

Este a todos vendaba
los ojos, como que es
el que mejor se sabe
de las manos valer.

[14] *which makes three.*

Oyó un Topo la bulla,
y dijo:—Pues, pardiez,
que voy allá, y en rueda
me he de meter también.

Pidió que le admitiesen;
y el Mono, muy cortés,
se lo otorgó (sin duda
para hacer burla de él).

El Topo a cada paso
daba veinte traspiés,
porque tiene los ojos
cubiertos de una piel;

y a la primera vuelta,
como era de creer,
facilísimamente
pillan a su merced.

De ser gallina ciega
le tocaba la vez;
y ¿quién mejor podía
hacer este papel?

Pero él, con disimulo,
por el bien parecer,
dijo al Mono:—¿Qué hacemos?
Vaya, ¿me venda usted?

Si el que es ciego y lo sabe,
aparenta que ve,
quien sabe que es idiota,
¿confesará que lo es?

IRIARTE.

La Mariposa y el Canario

En una jaula dorada,
bien comido y bien cuidado,
cierto Canario encerrado
vida hacía descansada.
—Nada me falta—decía,—
nada debo desear:
canto, si quiero cantar,
si no, callo todo el día.
De cañamones y alpiste
me llenan el comedero,
y me preguntan qué quiero
cuando piensan que estoy triste.
Si hace sol, en la ventana
cuelgan mi hermoso aposento,
y entonces la voz al viento
suelto, como tenga[15] gana.
En la sala, si hace frío,
de las visitas disfruto,
y en amoroso tributo
las ofrezco un dulce *pío*.
¿Quién jamás tener logró
una suerte más dichosa?
—la dijo a una Mariposa
que a la jaula se acercó,
y que, alegre revolando,
iba de sí alarde haciendo,
por unos hierros saliendo
y por los otros entrando.—
Ella la risa soltó
al oír tal bobería,
y con gran soflamería
de este modo respondió:

[15] *whenever* or *just as I feel like it.*

—Feliz serás en verdad;
mas ¿nunca has pensado, di,
que aunque más goces, aquí
no gozas de libertad?

Miserables cortesanos
esclavos de la opinión:
encargos y honores vanos,
sin la libertad, ¿qué son?

CRISTÓBAL DE BEÑA.

La Cigarra y la Hormiga

Cantando la Cigarra
pasó el verano entero,
sin hacer provisiones
allá para el invierno.
Los fríos la obligaron
a guardar el silencio
y a acogerse al abrigo
de su estrecho aposento.
Vióse desproveída
del preciso sustento,
sin mosca, sin gusano,
sin trigo, sin centeno.
Habitaba la Hormiga
allí tabique en medio,
y con mil expresiones
de atención y respeto,
la dijo:—Doña Hormiga,
pues que en vuestros graneros
sobran las provisiones
para vuestro alimento,
prestad alguna cosa

con que viva este invierno
esta triste Cigarra,
que alegre en otro tiempo
nunca conoció el daño,
nunca supo temerlo.
No dudéis en prestarme,
que fielmente prometo
pagaros con ganancias,
por el nombre que tengo.
La codiciosa Hormiga
respondió con denuedo,
ocultando a la espalda
las llaves del granero:
—¡Yo prestar lo que gano
con un trabajo inmenso!
Dime, pues, holgazana:
¿Qué has hecho en el buen tiempo?
—Yo —dijo la Cigarra—,
a todo pasajero
cantaba alegremente
sin cesar ni un momento.
—¡Hola! ¿Con que cantabas
cuando yo andaba al remo?
Pues ahora que yo como,
baila, pese a tu cuerpo.

SAMANIEGO.

La Parte del León

Fuéronse de caza
sin perros ni trompas
el León, el Oso,
el Lobo y la Zorra;
y así que cazaron
porción nada corta

de cabras y ovejas
y chotos y potras,
—Hagamos —dijeron—
el reparto ahora
e inmediatamente
llenemos la andorga.
—¿Quién se encarga de ello?
—preguntó con sorna
el León, sin duda
buscando camorra—.
—¡Yo! —responde el Oso,
cuya afición tonta
es hacer el ídem.
—Pues manos a la obra.
Cuando en cuatro partes
la caza amontona,
al León el Oso
le dice que escoja
una de las cuatro,
que iguales son todas.
—¡Tú partir no sabes!
—gruñe con voz ronca
el León al Oso,
que replicar no osa.
Y ¡ham! de un dentellazo
me[16] lo descogota,
y a la Zorra dice
con frase melosa:
—Chiquita, el reparto
vas a hacer tú ahora,
que fío has de hacerlo
a pedir de boca,
pues como chiquita
no eres maliciosa.

[16] Ethical dative; do not translate.

En cinco montones
la repartidora
reparte la caza,
y acabada su obra
al León le dice
con una graciosa
reverencia: —Vuestra
majestad escoja
de estas cinco partes
las tres que le tocan:
como León, una,
como monarca, otra,
y otra como jefe . . .
—Hola, hola, hola
—dice el León—; veo
que tú no eres boba.
Y añade, moviendo
de gusto la cola:
—Di, ¿quién te ha enseñado
todas esas cosas?
—¿Quién, señor . . .? El Oso,
—contesta la Zorra.

ANTONIO DE TRUEBA.

El Raposo, la Mujer y el Gallo

Con las orejas gachas
y la cola entre piernas
se llevaba un Raposo
un Gallo de la aldea.
Muchas gracias al alba
que pudo ver la fiesta
al salir de su casa
Juana la madruguera.[17]

[17] Word order: **gracias al alba Juana la madruguera pudo ver la fiesta al salir de su casa.**

Como una loca grita:
—¡Vecinos, que le lleva!
¡Que es el mío, vecinos!
Oye el Gallo las quejas,
y le dice al Raposo:
—Dile que no nos mienta,
que soy tuyo y muy tuyo.
Volviendo la cabeza
le responde el Raposo:
—Oye, gran embustera,
no es tuyo, sino mío:
él mismo lo confiesa.
Mientras esto decía,
el Gallo libre vuela,
y en la copa de un árbol
canta que se las pela.
El Raposo burlado,
huyó, ¡quién lo creyera!

Yo, pues, a más de cuatro
muy zorros en sus tretas,
por hablar a destiempo
les vi perder la presa.

SAMANIEGO.

El Pavo real y el Gallo

Al desplegar, de plumas de colores,
su cola un Pavo real, que ni de flores,[18]
decía a las Gallinas
que en el corral tenía por vecinas:
"¿Hay quién al ver mi garbo no suspire?
¿Uno que no me envidie y no me admire?"—
"Tu gracia, dijo el Gallo, amigo, es mucha;
pero en abriendo el pico, ¿quién te escucha?"

[18] Translate freely: *and even flowers could not be so beautiful.*

Si esta fábula estudia alguna bella,
tal vez se encontrará copiada en ella.

BARÓN DE ANDILLA.

El Sabio y el Libro

Un Sabio cierto día
curioso penetró
no sé en qué biblioteca
de rara estimación;
y hojeando un bello tomo
decía a media voz:
"¡Magnífico! ¡soberbio!
¡No vi cosa mejor!"
Entusiasmóse el Libro
y al punto replicó:
"Tú al menos eres justo
cual nadie ¡vive Dios!
Otros me llaman tonto,
y aun han dicho que soy
del más menguado ingenio
monstruosa concepción."
—"Lo creo, dijo el Sabio;
mas lo que admiro yo
no pienses que es tu fondo,
es la encuadernación."

Si deslumbrar pretendes
con trajes de valor,
ponderarán tus galas,
pero tu juicio no.

RAIMUNDO DE MIGUEL.

El Perro y el Cocodrilo

Bebiendo un Perro en el Nilo
al mismo tiempo corría.
—Bebe quieto —le decía
un taimado Cocodrilo—.
Díjole el Perro prudente:
—Dañoso es beber y andar;
pero ¿es sano el aguardar
a que me claves el diente?

¡Oh qué docto Perro viejo!
Yo venero su sentir
en esto de no seguir
del enemigo el consejo.

SAMANIEGO.

El Cuervo y el Zorro

En la rama de un árbol,
bien ufano y contento,
con un queso en el pico
estaba el señor Cuervo.
Del olor atraído
un Zorro muy maestro
le dijo estas palabras,
a poco más o menos:
—Tenga usted buenos días,
señor Cuervo, mi dueño;
vaya que estáis donoso,
mono, lindo en extremo;
yo no gasto lisonjas
y digo lo que siento;
que si a tu bella traza
corresponde el gorjeo,

juro a la diosa Ceres,
siendo testigo el cielo,
que tú serás el Fénix
de sus vastos imperios.

Al oír un discurso
tan dulce y halagüeño,
de vanidad llevado
quiso cantar el Cuervo.
Abrió su negro pico,
dejó caer el queso,
y el muy astuto Zorro,
después de haberle preso
le dijo: —Señor bobo,
pues sin otro alimento
quedáis con alabanzas
tan hinchado y repleto,
digerid las lisonjas
mientras digiero el queso.

Quien oye aduladores
nunca espere[19] *otro premio.*

SAMANIEGO.

El Pedernal y el Eslabón

Al Eslabón de cruel
trató el Pedernal un día,
porque a menudo le hería
para sacar chispas de él.
Riñendo éste con aquél,
al separarse los dos,
—Quedaos—dijo—con Dios.
¿Valéis vos algo sin mí?
Y el otro responde:—Sí,
lo que sin mí valéis vos.

[19] *Let him never . . .*

Este ejemplo material
todo escritor considere[20]
que largo estudio no uniere
al talento natural.
Ni da lumbre el pedernal
sin auxilio de eslabón,
ni hay buena disposición
que luzca faltando el arte;
si obra cada cual aparte
ambos inútiles son.

IRIARTE.

El Jumento Murmurador

—Señor, es fuerza que la sangre corra
—dijo al León solícita la Zorra—;
sin cesar el estúpido Jumento
de ti murmura con furor violento.
—¡Bah! —respondió la generosa fiera—,
déjale que rebuzne cuanto quiera.
Pecho se necesita bien mezquino
para sentir injurias de Pollino

JUAN EUGENIO DE HARTZENBUSCH.

El Gallo y la Liebre

Dijo un Gallo a una Liebre:—Huye, cobarde.
—¿Cobarde yo?—la Liebre respondía.
Pero atisbando a un Galgo nada tarde
hasta más no poder cobarde huía.
—Espera—dijo el Gallo—un Dios te guarde.

[20] *Let every . . . consider.*

¿No llamas a eso huír, señora mía?
Y antes que el Galgo le acercase el morro,
la Liebre contestó:—No huyo, que[21] corro.

RAMÓN DE CAMPOAMOR.

La Rana y la Gallina

Desde su charca una parlera Rana
oyó cacarear a una Gallina.
—¡Vaya! (le dijo) No creyera, hermana,
que fueras tan incómoda vecina.
Y con toda esa bulla ¿que hay de nuevo?
—Nada, sino anunciar que pongo un huevo.
—¿un solo huevo? ¡Y alborotas tanto!
—Un huevo solo; sí, señora mía.
¿Te espantas de eso, cuando no me espanto
de oírte cómo graznas noche y día?
Yo porque sirvo de algo lo publico;
tú, que de nada sirves, calla el pico.

IRIARTE.

El Concierto de los Animales

Supuesto que respira,
se hace oír, bien o mal, cualquier garganta;
y en esto no hay mentira,
pues mal o bien, el que respira, canta.
Hablen, si no, mil animales duchos
que dieron un concierto como muchos.
Y es fama que el sentido
no acompaña a los órganos vocales,
por lo que ha sucedido
que en la patria de dichos animales,
cada cual, presumiéndose asaz diestro,
gritó: —¡Caiga el León! ¡Fuera el maestro!

[21] que is used here to denote surprise or indignation; translate: *I am only running!*

Cayó la monarquía,
y en república el reino convirtieron.
—Vaya una sinfonía
de nuestros triunfos en honor—dijeron—;
cada uno cante cual le venga a mano;
ya no más director; ¡muera el tirano!
Comenzóse el concierto,
"cá-cá-rá-cá", gritando el Polli-gallo;
y al primer desacierto
con un relincho contestó el Caballo;
"a-y-o, a-y-o",[22] siguió el Pollino;
"pí-pí-pí", el Colorín; "ufff", el Cochino.
El "mís" y el "marramau"
cantó el Gato montés, cual tigre bravo;
y con cierto "pau-pau"
le acompañaba el indolente Pavo;
formando tan horrenda algarabía,
que ni el mismo Luzbel la aguantaría.
El León destronado,
viendo el reino en desórdenes tan grandes,
—Silencio—dijo airado,
mostrando un arcabuz ganado en Flandes—;
el rey va a dirigir: atrás, canalla.
Y al verle, cada cual amorra y calla.
—Vuelva a sonar la orquesta
—siguió el tirano, de Nerón trasunto—,
y ¡ay de la pobre testa
de aquel que por gruñir me coma un punto!
¿Qué es replicar? No hay réplica ninguna.
Palo o canción; vamos a ver: ¡a una!
Y la orquesta empezando,

[22] These and the following are merely an attempt to render different cries of animals in approximate sounds. They are best kept in the original.

"pí-pí", "cá-cá-rá-cá", "mís-mís", "miau-miau"
siguió después sonando
"a-y-o, a-y-o", "ufff-ufff", "pau-pau".
Y tal sonó la música que alabo,
que el mundo gritó absorto:—¡Bravo! ¡Bravo!
Fué el concierto, antes loco,
la maravilla, vive Dios, del arte;
y aunque gruñendo un poco,
cada animal desempeñó su parte;
aprendiendo, en perjuicio de su testa,
que sin buen director no hay buena orquesta.

RAMÓN DE CAMPOAMOR.

La Vieja y el Espejo

Una Vieja arrugada y regañona,
todavía juzgándose persona,
y olvidada de que es género añejo,
un día se miraba en un espejo.
Y viendo en él su mísera figura,
vota, maldice, jura,
y se araña la cara sin consuelo;
echa el espejo al suelo,
y desde lejos dice balbuciente:
—¡Lindos espejos se hacen al presente!
¡Ah! bien hayan mil veces los de antaño.
De esta suerte se admite el desengaño.

IBÁÑEZ DE LA RENTERÍA.

Las dos Ranas

Tenían dos Ranas
sus pastos vecinos:
una en un estanque,
otra en un camino.

Cierto día a ésta[23]
aquélla[24] le dijo:
—¿Es creíble, amiga,
de tu mucho juicio,
que vivas contenta
entre los peligros,
donde te amenazan
al paso preciso
los pies y las ruedas,
riesgos infinitos?
Deja tal vivienda,
muda de destino,
sigue mi dictamen
y vente conmigo.
En tono de mofa,
haciendo mil mimos,
respondió a su amiga:
—¡Excelente aviso!
¡A mí novedades!
Vaya ¡qué delirio!
Eso sí que fuera
darme el diablo ruido.
¡Yo dejar la casa
que fué domicilio
de padres, abuelos,
y todos los míos,
sin que haya memoria
de haber sucedido
la menor desgracia
desde luengos siglos!
—Allá te compongas,
mas ten entendido,
que tal vez sucede
lo que no se ha visto.

[23] to the one that lived in the road. [24] the one that lived in the pond.

Llegó una carreta
a este tiempo mismo,
y a la triste Rana
tortilla la hizo.

Por hombres de seso
muchos hay tenidos,
que a nuevas razones
cierran los oídos.
Recibir consejos
es un desvarío:
la rancia costumbre
suele ser su libro.

SAMANIEGO.

La Lechera

Llevaba en la cabeza
una lechera el cántaro al mercado
con aquella presteza,
aquel aire sencillo, aquel agrado,
que va diciendo a todo el que lo advierte:
—¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!
Porque no apetecía
más compañía que su pensamiento,
que alegre le ofrecía
inocentes ideas de contento.
Marchaba sola la feliz lechera,
y decía entre sí de esta manera:
—Esta leche vendida,
en limpio me dará tanto dinero;
y con esta partida
un canasto de huevos comprar quiero,
para sacar cien pollos que al estío
me rodeen cantando el pío, pío.

Del importe logrado
de tanto pollo mercaré un cochino;
con bellota, salvado,
berza, castaña, engordará sin tino;
tanto, que puede ser que yo consiga
el ver cómo le arrastra la barriga.
Llevarélo al mercado;
sacaré de él sin duda buen dinero;
compraré de contado
una robusta vaca y un ternero
que salte y corra toda la campaña
hasta el monte cercano a la cabaña.
Con este pensamiento
enajenada, brinca de manera,
que a su salto violento
el cántaro cayó. ¡Pobre lechera!
¡Qué compasión! ¡Adiós, leche, dinero,
huevos, pollos, lechón, vaca y ternero!

¡Oh loca fantasía!
¡Qué palacios fabricas en el viento!
Modera tu alegría,
no sea que saltando de contento,
al contemplar dichosa tu mudanza,
quiebre su cantarillo la esperanza.
No seas ambiciosa
de mejor o más próspera fortuna,
que vivirás ansiosa,
sin que pueda saciarte cosa alguna.
No anheles, impaciente, el bien futuro;
mira que ni el presente está seguro.

SAMANIEGO.

La Necesidad

Antón, el molinero, cargó un día
con un costal de harina su borrico
y dijo a un hijo suyo: —Mira, chico,
coge este burro y ve en un periquete
a llevar a la tía Calandanga
este costal de harina. Corre, vete.—

Enjugó con la manga
una lágrima el chico y dijo:—Padre,
yo no voy, pues discurro
que me voy a ver negro
si en el camino se me[25] cae el burro
o hace en el polvo cama.
—Eso, replica Antón, no te dé pena;
si te sucede, llama
a la Necesidad, que irá al momento,
y en un Jesús te cargará el jumento.—

Atizó cuatro lapos en las ancas
el chico al burro, y emprendieron ambos
su camino por zancas y barrancas;
pero al llegar a un sitio donde había
mucho polvo, el borrico
dijo, rabiando por soltar la carga:
—¡Ay qué polvo tan rico
para dormir la siesta!—
Y así diciendo, se tumbó a la larga.
Palo va, palo viene,
tantos el chico al jumentillo pega
que aun en las ancas las señales tiene;
pero viendo que brega
inútilmente, le soltó la carga,
y sólo así se levantó el jumento.

[25] Dative of interest; do not translate.

—¡Necesidad! exclama el pobre chico.
¡Necesidad! hágame usted la gracia
de venir a cargarme[26] este borrico.—
Espera un rato, pero nadie acude;
vuelve a llamar y nadie le responde,
y convencido, al fin, de que no hay nadie
que en tan penosa situación le ayude,
—la industria, dice, ayudará mi brazo—
y ¿qué hace? El asno arrima,
en seguida a un ribazo,
y llevando el costal hasta allí a vueltas,
al fin al asno se le planta encima,
y a casa de la tía Calandanga
más alegre llegó que una charanga.
Cuando volvió al molino,
le preguntó su padre si le había
ocurrido algún lance en el camino,
y el muchacho al momento
le contó la ocurrencia del jumento.
—Llamé, dice, cien veces
a la Necesidad, ¡pero no vino!—
Y Antón replica: —Te equivocas mucho,
pues ella fué quien te[27] cargó el pollino.

ANTONIO DE TRUEBA.

[26] *for me.* [27] *for you.*

Exercises

Exercises Based on the Fables

These exercises have been arranged according to their progressive difficulty.

Before answering the grammatical questions the student is advised to review their treatment in his grammar.

The questions asked in Spanish must be answered *in that language*, orally or in writing, the former preferably.

El Cangrejo y su Madre

A

1. Conjugate the verb **andar** in the present and the imperfect indicative.
2. Conjugate the verb **entender** in the present and imperfect indicative and the preterite.

Conjugate the verb **decir** in the present indicative and the preterite.

B

1. ¿ Qué hacía la madre del Cangrejo?
2. ¿ Por qué le reprendía?
3. ¿ Qué respondió el Cangrejo?
4. ¿ Qué es la mejor lección?

C

1. Its mother was scolding it.
2. It was walking backward.
3. We do not understand what you order us (*to do*).
4. They walk in the same fashion as I walk.
5. Isn't example the best lesson?

La Mona

A

1. Conjugate in full **subir a un nogal** in the present indicative, the preterite, and the future.
2. Conjugate in full **coger nueces** in the present indicative and the preterite.
3. Conjugate in full **morder (ue)** in the present, imperfect, and future indicative.
4. Conjugate **arrojarla** in the present indicative, preterite, and present perfect.
5. Conjugate in full and with the appropriate pronouns and adjectives: **Tengo que abandonar mi empresa,** in the present indicative, the preterite, and the present perfect.
6. Conjugate **vencer** in the present and imperfect indicative and the preterite.
7. Conjugate **quedarse sin comer** in the present indicative and the preterite.

B

1. ¿ A dónde subió la Mona?
2. ¿ Cómo era la nuez que cogió?
3. ¿ Por qué le supo mal?
4. ¿ Qué hizo después?
5. Entonces, ¿cómo se quedó la Mona?
6. ¿ Por qué abandonó la Mona su empresa?

C

1. A monkey, having climbed a walnut tree, picked a green walnut.
2. It bit into the rind, but as it tasted very bad (*to him*) he threw the nut away.
3. He remained without eating, because he had thrown it away.

4. Many men abandon their undertakings when they find that they have to (**tener que**) overcome the first difficulty.

La Alforja

A

1. Conjugate with the appropriate pronouns and adjectives: *I carry my vices in my saddlebag, you carry your vices in your saddlebag*, etc., in the present indicative, future, and present perfect.

2. Conjugate *I see mine, you see yours*, etc., in the present and imperfect indicative and the preterite.

B

1. ¿ Qué llevamos en la alforja?
2. ¿ Qué hay delante?
3. ¿ Qué hay detrás?
4. ¿ Qué vemos así?
5. ¿ Podemos ver los nuestros?

C

1. A man was carrying a saddlebag on his shoulder.
2. He carried all the vices in this bag, but mine were in front and his were behind.
3. In this way he could see the vices of others, but he could not see his own.

La Zorra y el Busto

A

1. Conjugate the irregular verb **decir** in the present indicative, preterite, and future.

2. Conjugate the irregular verb **oler** with the object pronoun **lo** in the past indefinite, present indicative, and preterite.

3. Conjugate the verb **parecer** in the present indicative, preterite, and future.

4. Give the superlatives of **hermoso** and **mucho.**

5. Give the opposites of **hermoso, sin, muchos, después.**

B

1. ¿ Qué animal habló al Busto?
2. ¿ Qué le dijo?
3. ¿ Qué son hombres sin seso?
4. ¿ Por qué?
5. ¿ Quién es el autor de esta fábula?

C

1. The fox said to the bust, "Your head is without intelligence."
2. The head of the bust was very beautiful.
3. There are probably (**habrá**) many men like the bust (*use the future of probability*).
4. They look like men but they are only busts.

El Camello y la Pulga

A

1. Conjugate **yo no ostento valimiento,** etc., in the present indicative, the preterite, and the present perfect.

2. Conjugate **yo quiero contarle un cuento** in the present indicative, the imperfect indicative, and the present perfect.

3. Conjugate **apearse** in the present indicative, the preterite, and the present perfect.

4. Conjugate the irregular verb **ir** in the present and imperfect indicative and the preterite.

5. Supply the proper prepositional pronouns for the words in parentheses: **sobre** (*him*); **para** (*us, m.*); **por** (*her*); **sin** (*them, f.*); **con** (*us, f.*); **sobre** (*them, m.*); **con** (*me*); **sin** (*you, 2nd pers. sing.*).

B

1. ¿ Quién ostentaba valimiento, la Pulga o el Camello?
2. ¿ Qué clase de poder tenía?
3. ¿ Qué quiere hacer el autor de esta fábula?
4. ¿ Dónde se hallaba Doña Pulga?
5. ¿ Qué hizo Doña Pulga al instante?
6. ¿ Qué dijo al Camello?
7. ¿ Qué respondió éste?

C

1. My friend wants to tell us a story.
2. The journey was very long and the camel very tired.
3. Madam Flea came down immediately and said to the camel, "After this long journey I shall free you from my weight."
4. "Thanks, Mr. Elephant," the camel said to her.

La Mariposa y la Hormiga

A

1. Conjugate **voy de flor en flor** in the present and imperfect indicative and the preterite.
2. Give the third person singular of *it cannot be worse* in the present and imperfect indicative, the preterite, the future, and the conditional.
3. Conjugate **veo las flores** in the present and imperfect indicative and the preterite.
4. Give the past and present participles of: **ser, ir, poder, ver, tener.**
5. Write the following sentences in the negative:

Míralas por encima.
Mira las flores.
Admira los colores.

B

1. ¿ Qué hace la Mariposa?
2. ¿ Qué hace la Hormiga?
3. ¿ Es dichosa o miserable la existencia de la Hormiga?
4. ¿ Qué ve la Hormiga, las flores o su tallo?
5. ¿ Qué teme la pobre Hormiga?
6. ¿ Cómo se deben mirar las flores según (*according to*) la Mariposa?
7. ¿ Qué tiene la Mariposa que no tiene la Hormiga?

C

1. An ant was speaking to a butterfly and was saying to it:
2. "My life is happy because I go from flower to flower, and I admire the beautiful colors that May has lent them."
3. But the ant answered, "My life cannot be worse; the flowers have hard thorns; I cannot look at them from above because I have no wings, but you who have wings can see how beautiful they are."
4. Who wrote this fable? José Estremera.

El Mono y el Cerdo

A

1. Conjugate the verb **jugar** (ue)[1] in the negative interrogative of the present indicative (**¿no juego yo?**), the preterite (**¿no jugué yo?**), and the present perfect (**¿no he jugado yo?**).

2. Conjugate **pedir**[2] **un libro** in the present and imperfect indicative, the preterite, and the present perfect.

[1] **Jugar (ue)** is a radical-changing verb: **juego,** etc.; in addition, the vowel **u** must be inserted when **g** comes before **e**: **jugué,** etc.

[2] **Pedir (i)** is a radical-changing verb: **pido,** etc.; furthermore, the vowel **e** is changed to **i** *when not under stress* and preceding **a, ie,** and **ió.**

B

1. ¿ Qué hacía el Mono?
2. ¿ Qué pidió y cómo?
3. ¿ Cómo le dejó el Marrano?
4. Si uno se deja besar de ciertas gentes, ¿ qué perderá?
5. ¿ Cómo se llama el autor de esta fábula?

C

1. A certain monkey who was playing with a pig asked him for a kiss.
2. The latter gave him a kiss but left him without (*a*) nose.
3. You shall not only lose your nose and your eyes, but you shall lose even your teeth if certain people kiss you.
4. Miguel Agustín Príncipe wrote this fable.

Los dos Burros y el Potro

A

1. Conjugate the irregular verb **oír** in the present and imperfect indicative, and the preterite.
2. Why are accents placed over **matalón** and **león?** Where would the stress fall if there were no accents? Why?
3. Have these words accents in the plural form? Explain.
4. Explain the form **oyendo** (**oír** has no **y**).

B

1. ¿ Qué es más potente que el rugido del León, según (*according to*) el Burro matalón?
2. Según el otro Burro, ¿qué sucede (*happens*) cuando su pariente rebuzna?
3. ¿ Cuándo se puede decir que un Borrico es "una gran cosa"?
4. ¿ Qué han inventado los Burros, y también ciertos hombres?

C

1. A worn-out donkey, hearing his relative bray, said to him:

2. "The lion's roar is not more powerful than your braying."

3. The other donkey, who was very proud, answered him:

4. "Brother (*of mine*), when you bray, the whole world shudders."

5. A colt, who had heard all this, exclaimed, "I now can explain it all (*to myself*), for here one donkey is measured by another."

La Lección

A

1. What is the gender of **águila?**

2. Explain the use of the articles **un** and **el** before **águila.**

3. Give this word in its plural form with the definite article.

4. Give a very common feminine noun beginning with ***h*** which follows the same rule.

5. Explain the construction **el águila altanera.**

6. Conjugate **quiero aprender mi lección** in the present and imperfect indicative and the preterite, with appropriate personal and possessive pronouns.

B

1. ¿ Qué quería hacer la Rana?

2. ¿ Qué había visto?

3. ¿ Dió el Águila una lección a la Rana?

4. Según el Águila ¿qué había de hacer la Rana para volar?

C

1. A frog was saying to the eagle, "What must I do to rise in the air?

2. "I too wish to fly.

3. "I should like to rise to heaven."

4. "Sister," answered the eagle, "it is very simple for me; but you are a frog, and you shall never be able to fly."

5. Antonio Campos y Carreras is the author (**autor**) of this fable.

El Elefante y el Gozque

A

1. Where does the stress fall in the word **infeliz?**

2. Give the plural form of **infeliz,** and quote the rule which governs this case.

3. Translate: *an unfortunate man; two unfortunate men; an unfortunate woman, two unfortunate women; a very unfortunate man.*

4. Explain the positions of **se** and **le** in **oponérsele al paso.**

5. Has the infinitive of "to oppose" an accent mark? Why has **oponérsele** one?

6. What adjective corresponds to **ceguedad?**

7. Conjugate **no hacer caso** in the present indicative, the preterite, the present perfect, and the future.

8. Conjugate **yo tomo el partido de marcharme,** with appropriate personal and reflexive pronouns, in the present indicative.

9. Conjugate **no se me trata con desprecio,** etc., in the future and the present perfect.

10. Conjugate the verb **seguir** (i, i; note 2, page 62) in the present perfect, the imperfect, and the preterite.

B

1. ¿ Qué procuraba hacer el Gozque?

2. ¿ Qué hacía el Gozque para oponerse al paso del Elefante?

3. ¿ Qué hacía el Elefante?

4. ¿ Por qué se quedó corrido el Gozque?
5. ¿ Qué partido tomó el Gozque por disimular?
6. ¿ Cómo se debe tratar a los necios?

C

1. There was once (**una vez**) a little dog who tried to bar an enormous elephant's way.
2. The latter did not take any notice and went on his way.
3. The little dog thought that he could inflict a cruel injury upon him.
4. But not being able to accomplish such a purpose, he resolved to hide himself.
5. If you wish to punish (**a**) a fool, treat him with contempt.

El Pato y la Serpiente

A

1. Conjugate the verb **dar** in the present indicative and the preterite.
2. Conjugate **si se me antoja, vuelo, si se te antoja, vuelas,** etc., in the present indicative.
3. Conjugate the verbs **volar** (ue) and **entender** (ie) in the present indicative.
4. Translate: *I boast; he must not boast so much; we must work without boasting so much.*
5. Conjugate the verb **andar** in the present indicative and the preterite.

B

1. ¿ Dónde se hallaba el Pato?
2. ¿ Qué hace el Pato cuando se cansa de andar?
3. ¿ Qué hacía la Serpiente?

4. ¿ Cómo llamó al Pato?
5. ¿ Qué es lo que no puede hacer el Pato?
6. ¿ Cuál es lo más importante: entender de todo o ser diestro en algo?

C

1. A duck and a snake were speaking by the edge of a pond.
2. The duck said to the snake, "Heaven has endowed me with many a gift.
3. "I can walk on (**en**) the ground, or, if I fancy, I can swim in this pond or fly through the air."
4. The snake answered him, "My dear friend, do not boast so much.
5. "You are familiar with many things, but that is neither important nor rare.
6. "One must also be skilled in something; do you fly like the hawk? can you swim like a barbel? can you go like (*as fast as*) the deer?"

El Escape del Burro

A

1. Give the opposites of: **arriba, detrás, subir, día, más, mucho.**
2. Conjugate the verb **picar** in the preterite; note the change in orthography, and explain the reason why this change is necessary.
3. To which different parts of speech do **este** and **éste** belong?
4. Give two simple sentences, illustrating these differences.
5. Explain the construction of **casos como éste** ***se ven*** **cada día.**

B

1. ¿ Qué sintió Blas?
2. ¿ Qué hizo para no cederle el camino?
3. ¿ Cómo subió el Jumento?
4. ¿ Cuándo se puede decir que "los Borricos suben mucho"?
5. ¿ Cuántos versos hay en esta fábula?
6. ¿ Quién la escribió?

C

1. Blas was running (correr) uphill on his donkey.
2. A neighbor was galloping behind him on his horse.
3. Blas spurred on his donkey so much that it arrived out of breath.
4. Upon my word, I see cases like this every day.
5. Big or small donkeys rise when conceit guides them.

D

General Review of Words and Idioms Contained in the Preceding Fables. Numbers Indicate the Page in Which These Are to Be Found.

he asked him for a kiss, 6
a duck, 9
a tooth, 6
the little dog insisted, 8
I free you from this load, 5
it usually happens, 3
power, 5
to run into hiding, 8
a certain monkey, 6
I went on my way, 8
Madam Flea alights, 5
to scold, 3
the fox, 5
I look at the flowers from above, 6
the snake was listening to him, 9
such foolishness, stubbornness, 8
the lion's roar, 6
rind, 3
the little dog was punished, 8
at once, 5
Heaven, 9

They look like men, 5
If I want to swim, 9
I feel a desire to fly, 8
horse, 9
bag, saddlebag, 4
hearing which . . . , 7
a certain playful pig, 6
to boast, 9
to throw away, 3
it is very simple, 8
what a heavy load, 5
such a purpose, 8
vices of other persons, 4
the hard thorns, 6
measured, 7
uphill, 9
proud, 7
If I fancy, 9
walnut tree, 3
a long journey, 5
to cause laughter, 8
cases like this, 10
to be skilled in something, 9
an eagle, 8
know that . . . , 9
from flower to flower, 5
he was so ashamed, 8
sometimes behind, 8
he swims like a barbel, 9
We admire the beautiful colors of the flowers, 6
a crab, 3
a fool, 8
a beautiful butterfly, 5
to carry, 4
the little dog decided to . . ., 8
haughty, 5
a frog, 8
a sly snake, 9
without sense, 5
example, 3
I treated him with scorn, 8
to kiss, 6
in a great hurry, 8
two eyes, 6
to climb, 3
a flea, 5
out of breath, 9
proved, 7
shoulder, 4
I have no wings, 6
head, 5
by the edge of a pond, 9
a pig (two words), 6
to overcome, 3
an ant, 5
If I tire of walking, 9
one's own vices, 4
my sister, 8
to spur a horse, 9
a colt, 7
to order, 3
undertaking, 3
a heavily laden camel, 5
conceited, 9
a powerful braying, 6
donkey, 9
to bite, 3
a camel, 5
not succeed in . . . , 8

to invent, 7
many gifts, 9
beautiful, 5
upon my faith, 10
a good friend, 8
my life cannot be worse, 6
to fly like a falcon, 9
I do not take any notice, 8
to tell a story, 5
every day, 10
upon giving him a kiss, 6
he is familiar with everything, 9
to raise the flight, 8
to guide, 10
a certain elephant, 8
to rise, 10
my life is happy, 6

La Ardilla y el Caballo

A

1. Explain the position of the object pronoun in **viéndole,** and give all the rules governing such pronouns and their different positions.

2. Translate: *to see her; after seeing her; I have seen her; when he saw her; seeing her; upon seeing her.*

3. Conjugate **soler hacer otro tanto** in the present and imperfect indicative.

4. Conjugate **dar respuesta a su amigo** in the present indicative, the future, and the present perfect. Give appropriate personal and possessive pronouns and adjectives: **Yo doy respuesta a mi amigo, tú . . . a tu amigo,** etc.

5. Explain the form **diga** in **quiero que me diga.**

6. Translate: *I want you to tell (it) to me. I want to tell it to you. Pablo wants to tell it to us. Do you want him to tell us?*

7. Conjugate the verb **lucir** in the present indicative, the preterite, and the present subjunctive.

8. Conjugate **tener empeño de lucir su habilidad** (*yo* **tengo empeño de lucir** *mi* **habilidad,** etc.) in the present indicative and the preterite.

B

1. ¿ Qué hacía el Alazán?
2. ¿ A qué era dócil?
3. ¿ De qué no se espanta la Ardilla?
4. ¿ Por qué?
5. ¿ Qué puede hacer la Ardilla?
6. ¿ Qué hizo el Potro antes de dar respuesta a la Ardilla?
7. ¿ Qué empeño tiene el Potro?
8. ¿ Cómo se llama el autor de esta fábula?

C

1. Write a short essay of not more than 100 words, giving the substance of this fable.

Note: Use only short sentences. Avoid clauses within clauses.

Los Gusanos, el Ratón y el Gato

A

1. Conjugate **hincar los dientes en bienes ajenos** in the present indicative, the preterite, and the present perfect.
2. Conjugate the verb **pagar** in the preterite and in the present subjunctive. Explain the orthographic changes which occur.
3. Give the past and present participles of all irregular verbs found in this fable.

B

1. ¿ Qué hacían los Gusanos cuando los halló el Ratón?
2. ¿ Qué hizo el Ratón?
3. ¿ Qué comió el Gato?
4. Según el Gato, ¿qué eran los Gusanos y el Ratón?

C

1. A certain mouse saw some worms and said to them:
2. "This cheese, in which you set your teeth, is not yours.
3. "It is another's property. I am going to kill you."
4. The cat ate the whole cheese, killed the petty thief, and said these words:
5. "I have killed the mouse and cleaned this house of thieves."

El Zagal y el Nido

A

1. Explain the force of **se** in **dárselo.**
2. Explain the position of the two objects **selo,** and quote the rules.
3. What is the gender of **ala?** Why is it preceded by **el?** Give the plural.
4. Quote the two diminutives found in this fable. What are their comparatives?
5. What other well-known suffix is used to form a diminutive? an augmentative?
6. Conjugate **echar menos a su libro** (*yo* **echo menos a** *mi* **libro,** etc.) in the present indicative, the preterite, and the present perfect.
7. Conjugate the present and imperfect indicative, the preterite, and the future of the verbs **reír** (i) and **oír.**

B

1. ¿ Qué hacen los pajarillos en el nido?
2. ¿ Por qué los dejó su madre?
3. Describa Vd. lo que hace la madre después de echar menos a sus hijos.
4. ¿ Tenía madre el niño? ¿Cuándo la perdió?
5. ¿ Cómo se encontró el niño en la tierra?
6. Por fin ¿qué hace el niño?

C

1. The poor little birds are crying, but the cruel shepherd is laughing.
2. Where is he going?
3. Their mother had just (**acabar de**) left them alone.
4. She wanted to look for food and give it to them in their beaks.
5. She misses her young and while the little birds beat their wings, she hops, turns, and flies from one tree to another.
6. Did you not also have a mother, cruel boy? Did you not lose her when you were still very young?
7. Children, leave the nests in the trees or you, too, will find yourselves without shelter in the world.

El Topo y el Gusano de Luz

A

1. Conjugate the irregular verb **saber** in the present indicative, the preterite, the future, and the present subjunctive.
2. Conjugate the verb **conocer** in the same tenses.
3. Give the correct form of verbs in parentheses:

Quiero que tú me (*mostrar*) tu linterna.
Nunca ha (*hacer*) daño a ninguno.
¿Quieres que (*destruir*) las raíces?
El Gusanillo de luz quiere que (*esconderse*) el Topo.
Quiso replicar pero no (*poder*).

4. Read this fable through, mention all irregular verbs, and give their infinitives, their present and past participles, the third person singular of their preterite, and their first person singular, present subjunctive.

B

1. ¿ Por qué no sabe el Topo si es noche o día?
2. ¿ Por qué puede estar ufano el Gusanillo de luz?
3. ¿ Qué hace el Gusanillo con su linterna?
4. ¿ Qué hacen los insectos cuando ven la linterna del Gusanillo?
5. ¿ Qué sucedió al dañino animalejo cuando oyó las razones del Gusanillo?
6. ¿ Qué hacen los envidiosos en este mundo según Martínez de la Rosa?

C

1. The mole, who did not know whether it was night or day, spoke to the glowworm in this manner:
2. "Why are you so proud? Does your light show the port to the pilot?"
3. The glowworm answered, "I am not conceited, but I know that I am not harming anyone.
4. "When they see my light, the insects hasten to the tree where I am and take shelter in its trunk.
5. "But you are a harmful animal and you are blind with rage. Hide yourself in a hole.
6. "But I, not destroying the roots of trees nor eating the seeds of plants, do not have to hide myself under the ground through fear of man."

La Compra del Asno

A

1. Give a diminutive of **borrico, nuevo, pollo, pobre, animal.**
2. What difference in meaning is conveyed by the use of the two suffixes **-ito** and **-ejo,** as exemplified by **animalito** and **animalejo** (in the preceding fable)?

3. Conjugate the following in the present indicative and the preterite: **empiezo a quitarle todos los aliños** and **me pago de adornos postizos.**

B

1. ¿ Cómo era el Borrico que pasó ayer por una calle?
2. ¿ Cómo eran albarda y cabestro? ¿Qué llevaba además (*besides*)?
3. ¿ Qué es un chalán?
4. ¿ Era este chalán ladino o sencillo?
5. ¿ Qué le costó al otro?
6. ¿ Qué hizo el hombre sencillo al volver a su casa?
7. ¿ Qué le contestó su vecino?
8. ¿ Qué hizo el dueño del Burro?
9. ¿ Qué halló bajo la albarda?
10. ¿ De qué se pagó el que compró el Burro?
11. ¿ Por qué no quiere echar el autor este lance en olvido?
12. ¿ Se deben juzgar los libros por la encuadernación?

C

1. The most beautiful book that I have seen in my life.
2. He was a very poor man, according to what I have been told.
3. I found this house extremely high-priced.
4. I shall never be satisfied with false ornaments.
5. We shall never forget this occurrence.
6. This occurrence exactly fits some friends of ours.
7. My brother told me that his book was well bound but absolutely worthless.
8. This horse dealer was very sly.
9. The man who bought the horse was very simple-minded.
10. I shall never judge books by their bindings.
11. How much was the beautiful book worth?

El Baile de los Brutos

A

1. Form short sentences, using the following expressions:

por supuesto	**de ordinario**
haber de	**no soler faltar**
a pesar de	**dar en**

2. Give the proper forms of verbs in parentheses:

El Burro estuvo (*rebuznar*).
¡El Cerdo dió en (*roncando*).
El Oso (*poder*) **lucir su extremada habilidad** (*past*).
El Perro (*lograr*) **un aplauso general** (*past*).
¿ Quién (*asistir*) **al baile** (*past*)?
Los Brutos han (*dar*) **un baile.**

B

1. ¿ Por qué quiso el Burro asistir al baile?
2. ¿ Qué es un cerdoso animal?
3. ¿ Cómo se pinta de ordinario a San Antonio el Abad?
4. ¿Por qué no bailaron estos dos animales?
5. ¿ Asistieron al baile el Mono, el Perro y el Oso?
6. ¿ Qué lograron y a pesar de qué?
7. Cuando asisten a una comedia o a un concierto, ¿ qué hacen los Zopencos?
8. ¿ Y qué hicieron el Cerdo y el Burro?

C

1. The donkey and the pig wished to attend the dance given by the other animals.
2. Saint Anthony is generally represented with a pig.
3. Of course the pig did not dance, for people of such size never dance.
4. Did not the bear and the dog display their skill?

5. Envy (*plural*) is never lacking, but in spite of it the three friends obtained much applause.

6. Readers, who are generally very inquisitive, will ask me what the donkey and the pig did at the dance.

7. The pig was snoring, and the donkey brayed all evening.

El Ratón dentro del Queso

A

1. Conjugate **busco mis armas, buscas tus armas,** etc., in the present indicative, the preterite, and the present perfect.

2. Conjugate *I must look for my weapons*, in the present subjunctive, using **es necesario.**

3. Conjugate, with appropriate pronouns and adjectives, *I wound* (**a**) *my enemies, etc.*, in the present indicative, the future, and the preterite.

4. Translate: Sir, look for your weapons. Look for them. Do not fail (**dejar de**) to look for them. You must look for them. Have you looked for them? I would look for them if I had time. Do not look for them yet.

B

Write an essay of about 200 words, giving the substance of this fable. The following situations can be taken as guide:

Preparations for war among the animals.

Their hardships during the campaign.

Description of the battle.

End of the war and its results.

C

1. A little mouse remained inside a rich cheese while the other animals were destroying each other.

2. The poor animals had very poor beds, they could not sleep during the night, and they suffered from hunger every day.

3. As soon as they saw their enemy, they shouted (**gritar**), "To arms!"

4. Many were wounded, many were caught, and many more were left behind dead.

5. The little mouse was still in the good cheese. When he saw the territory without enemies he exclaimed, "Now I have succeeded in obtaining the reward for such great deeds!"

La Justicia

A

1. Give the opposites of the following words:

frío	**morir**	**día**	**empezar**
perder	**sobre**	**temprano**	**fuerte**
subir	**vida**	**lleno**	**tarde**

2. Use the following expressions in short sentences of your own:

van doblando	**de cierto**	**a pocos días**
tú las pagarás	**allá veremos**	**prestar bríos a**
desarrugar el ceño	**a mi gusto**	**no obstante**

3. (a) Give an adjective having the same root as each of the following words:

dolor	**engordaré**
belleza	**gigante**

(b) Give a noun having the same root as each of the following words:

cierto	**tranquilo**
robusto	**abundante**
cobarde	**muerto**

B

1. ¿ Cómo se sentía el nogal?
2. ¿ Cómo quiso engordar?
3. ¿ Qué sucedió a las flores cuando el nogal empezó a practicar su vil intento?
4. ¿ Qué le dijo una de ellas?
5. ¿ De qué manera sube el jugo y qué efectos tiene en el nogal?

Los Hijos y los Padres

A

1. Explain the change from **i** to **y** in **oía** and **oyó.** Can you give other examples?
2. Conjugate **oír un ruido** in the present indicative and the preterite. Also, **así que hube oído un ruido** in the past anterior.
3. Conjugate the verb **seguir** in the present indicative and the preterite; also, *I must follow him,* with both **tener que** and **es preciso que,** in the present subjunctive.
4. Give the opposites of **infeliz, detrás, sencillo, cerca.**
5. Put the following in the negative: **ponle delante; échate el hijo al hombro; sígame Vd.; dádmelo.**
6. Taking the infinitive form **seguir** as a basis, explain the changes found in **sigo, sigamos, siguiendo.**

B

1. ¿ Por qué tenía el pastor tanta dificultad?
2. ¿ Qué consejo creyó sencillo el pastor?
3. ¿ Cómo llevó la cría entonces?
4. ¿ Qué resultó?

C

1. A little kid that did not want to walk beside its mother was bleating all the time.

2. The shepherd said to himself, "I am going to carry it on my shoulder and the mother will at once follow me."

3. As soon as the shepherd had put the little kid on his shoulder the mother followed him, but so near that she could have licked his feet from behind.

Los dos Gorriones

A

1. Why is there an accent mark on **llégame,** yet none on **llega?**

Why is there no accent mark on **gorriones,** yet one on **gorrión?**

Why is there an accent mark on **aquél** and on **quién?**

Why is there an accent mark on **mí?**

2. Recite the cardinal adjectives from *one* to *ten,* and give each with its corresponding ordinal adjective: one, *first;* two, *second,* etc.

3. Translate: Paul is young, but John is old; the former lives in New York (**Nueva York**), and the latter lives in San Francisco.

4. Explain the forms in italics: **¿ Quién *me* dice *a mí?***

5. Conjugate **me quedé prisionero** in the preterite.

B

1. ¿ Qué quería el primer Gorrión?
2. ¿ Qué quería el otro?
3. ¿ Qué temía el que era muy maula?
4. ¿ Y qué temía el preso?
5. Y en conclusión, ¿ qué hicieron?

C

1. First, I want you to open the door (*for me*).
2. Do not fail (**no dejar de**) to give me something to eat.
3. If you filled your stomach, would you open this door (*to me*)?
4. The prisoner shall remain in the cage, and the hungry one shall go back hungry (*with hunger*).
5. How many sparrows resemble (**parecerse**) men!

La Carambola

A

1. Conjugate the irregular verb **asir** in the present indicative, the preterite, and the future.
2. Conjugate the verb **herir** (ie) in the present indicative, and explain when the change to **ie** takes place. Give five other radical-changing verbs.
3. What is the meaning of **por** in the first line? Could **para** be substituted instead? Give, with examples, the main differences between **por** and **para**.
4. What orthographic change takes place in the conjugation of **pagar**? When and why?

B

1. ¿ Qué animales llevaba un maragato al pasar por un pueblo?
2. ¿ Qué hizo el chico?
3. Descríbase en pocas palabras lo que sucedió entonces: (*a*) al macho; (*b*) al niño.

C

1. A *maragato* who was passing through a village saw that a boy wanted to take hold of his cat's tail.

2. He told him, "Go away, for if you pull (**tirar de**) the cat's tail, it is going to scratch the mule and the latter will kick you."

3. But the boy came near the cat slyly and took hold of its tail.

4. The kick of the mule was so terrible that it knocked the boy down.

El Mosquito y el Buey

A

1. State the difference between **solo** and **sólo.** Give a short sentence to illustrate each case.

2. What is the plural form of **buey?** Does this word follow the general rule?

3. State the difference between **mas** and **más.** Give examples in Spanish.

4. What tense of what verb is **iba?** What are the only three verbs in the Spanish language that form the imperfect indicative irregularly?

5. Why is there an accent mark on **mí** after a preposition and none on **ti** in the same form (**a *mí* me ocurriera, a *ti* te ocurriera**)?

B

1. Tell this fable in your own words, emphasizing the small size of the mosquito, the large size of the ox, and the fact that the less important some people are, the more presumptuous they seem to be.

C

Partial Review of Words and Idioms

weight, 22	to lick, 20
to carry on one's shoulders, 20	cat, 21
sparrow, 20	prisoner, 21

fool, 20
small, puny, 22
goat, 20
delight, rapture, 20
to kick, 21
bold, 22
to bleat, 20
scratch, 21
advice, 20
free, 20
horn, 22
hunger, 21
evil, 22
shepherd, 20
cage, 20
ox, 22

Dime con quién andas. . .

A

1. What orthographic changes take place in verbs ending in **ger?** Conjugate **coger un gorrión** in the present and imperfect indicative, and the preterite.

2. Conjugate the irregular verb **saber** in the present indicative, the preterite, and the future.

3. Conjugate *I must know it,* first with **tener que,** then with **es necesario**

4. Give the opposites of **hallar, lindo, pobre, día, bajar, malo, saber.**

5. Form short but complete sentences, using the following expressions:

a fe
en demasía
al momento
a renglón seguido
decir para su capote
dicho y hecho
al otro día

B

1. Después de coger el Gorrión, ¿qué hizo el niño?
2. ¿ Era lindo o feo el Gorrión? ¿ Cantaba bien o mal?
3. ¿ Por qué creía el niño que el Gorrión era un zote?

4. ¿ Qué hizo con él?

5. ¿ Cuál fué el resultado de haber estado encerrado con los Ruiseñores?

6. ¿ Adónde bajó el niño al Gorrión después de esta prueba?

7. ¿ Qué dice esta verdadera historia según el autor de la fábula?

8. En conclusión, ¿qué influencia tiene la buena o la mala compañía en el hombre?

C

A boy made a nest with cotton for a sparrow which he had found on the ground. The little bird was surpassingly beautiful, but it could not sing even do, re, mi. One day the child, who had been watching him, said to himself, "Upon my faith, this sparrow must be a fool. Since he cannot sing pretty things, I am going to put him in the cage with the nightingale." The next day our sparrow was singing wonderfully well.

After listening to him, the boy took the sparrow down into the cellar where his father kept some crows. This story, which I believe (*to be*) true, goes on to say that on the following day the sparrow could croak like the crows.

If we spend our (*the*) time with wicked men, we must not be surprised if we become wicked also.

El Burro Flautista

A

1. What is the force of the subjunctive in the expression **salga bien o mal?**

2. What is the force of **se** in **se dejó olvidada?**

3. What orthographic change takes place in verbs ending in **-car?**

4. What is the plural of **vez**? Give all rules governing the formation of the plural in nouns and adjectives; give at least one example for each rule.

B

1. ¿ En dónde halló una flauta el Borrico?
2. ¿ Qué había hecho el zagal de la flauta?
3. Después de acercarse a ella, ¿qué hizo el Borrico?
4. ¿ Qué resultó del resoplido dado por el Borrico?
5. ¿ Qué pensó el dicho animal de la música asnal?
6. Y, ¿ qué dice el autor de los muchos Borriquitos que hay en el mundo?

C

1. I am going to tell (**contar**) you a little fable that has just occurred to me.
2. A shepherd had forgotten a flute in a meadow near my village.
3. A donkey that was passing there by chance saw this flute and drew near to smell it.
4. He happened to give a puff and the flute immediately gave a sound, because the air had to pass through it.
5. "There are people who say that donkey music is very bad," said he, "and yet how well we can play."
6. Many little donkeys there are in this world who do not know the rules of art and who "make a hit" by accident.

La Zorra y las Uvas

A

1. Give the gender of the nouns **día** and **mano**. What would you expect their gender to be, judging by the final vowel? Can you mention other nouns of the masculine gender which end in *a*?
2. Give a word, whether noun, adjective, or verb, having the same root as the following: **día, ayunas, cazando, alto,**

causar, verde, probaduras, comer, maduro, impaciente, intento, cuento, frescamente.

3. Write a simple sentence, using the following expressions:

voz común	**en ayunas**
andar en probaduras	**de fijo**
aplicar un cuento	

B

1. ¿ En qué estado (*state*) iba la Zorra cazando? ¿Era temprano o tarde?
2. Descríbase lo que halló.
3. ¿ Pudo la Zorra alcanzar a las uvas con la garra?
4. ¿ Qué hizo cuando vió que se le frustraba su intento?
5. ¿ Qué se debe decir en casos semejantes (*similar*)?

C

1. A fox that had been hunting almost all day found a grapevine.
2. He remained looking at the black bunches of grapes that were hanging down between the green leaves.
3. As he had not eaten yet, he was very hungry; he jumped and tried his best to reach them.
4. But when he saw that he could not reach the grapes with his claw, he said:
5. "These grapes are not ripe; I don't want to eat them."

La Gallina y la Urraca

A

1. What tense is **pusieron?** Give the same tense and person of the following verbs: **andar, ver, poder, ir, haber, dar, salir, averiguar, decir, estar, mover, hacer.**
2. Give the present and the past participles of the same verbs.

3. What orthographic change occurs in the conjugation of the verb **averiguar**? Give the reason for this change, and conjugate the verb in the present and imperfect indicative, and the preterite.

4. Conjugate in full **no es necesario que yo** (***averiguar***) **su parentela** in the present subjunctive.

5. Give the reason for putting the verb in the subjunctive in the following sentences:

No estés tan orgullosa.
Como ellos salgan buenos.
Elógiese al autor.
Por más que sea la invención ajena.

B

1. ¿ Por qué andaba muy ufana la Gallina?
2. ¿ Qué hay que examinar en todo esto, según la Urraca?
3. ¿ Qué es lo que no importa, según la Gallina clueca?
4. ¿ Cuándo es inútil (*without purpose*) averiguar la parentela de un pollo?
5. ¿ Quién deja de hincar los dientes al ver los pollos en el plato?
6. ¿ Cómo se debe tratar al autor de una obra buena?

C

1. How pretty were the 24 chicks that came out of the eggs!
2. Seeing that the brooding hen was very proud, the magpie said to her, "Sister, I don't like to see you so elated.
3. "The eggs that they gave you to hatch, were they not from other hens?"
4. "It does not matter at all," the hen answered (*her*). "Who is going to ascertain their parentage, when they are (*pres. subj.*) in the frying pan?"
5. Only a fool can ask such a question and fail to eat them (*use* **hincar el diente a**).

El Muchacho y la Fortuna

A

1. This boy sleeps soundly. We all slept soundly. We must wake him. Do not wake him yet. Wake him early tomorrow morning. I don't want you to wake her before 9 A.M.

2. I would wake him if I knew what time it is. They were sleeping soundly, and I did not wake them.

3. We need not (**no es necesario**) awaken them yet. Let them sleep until 10 A.M. Do not fail to wake them at 8 A.M.

4. What difference is there in meaning between **¿por qué?** and **¿para qué?** Give an example for each case.

B

1. ¿ Por qué dice Samaniego que el muchacho era "incauto"?
2. ¿ Qué quiere decir "dormir a pierna suelta"?
3. ¿ Qué le puede suceder al muchacho?
4. ¿ Cómo motejan ciertos hombres a la Fortuna?
5. ¿ Qué son las miserias de la vida, según la Fortuna?

C

Rewrite this fable, without additions or omissions, and follow the ordinary word order as used in prose.

El Oso, la Mona y el Cerdo

A

1. Build a simple sentence around each of the following expressions:

ganar la vida	**hacer de persona**
¿qué tal?	**hacer poco favor**
echar sus cuentas	**llegar a**
guardar para su regalo	**con primor**

2. Read this fable over, stop at every irregular verb, and give in each case the infinitive and the first person singular of the present and imperfect subjunctive.

B

1. ¿ Danzaba bien el Oso?
2. ¿ Qué preguntó a la Mona y qué le respondió ésta?
3. ¿ Se declaró el Oso satisfecho de esta respuesta?
4. ¿ Qué le pareció de la danza al Cerdo?
5. ¿ Qué efecto tuvo esta alabanza (*praise*) en el Oso?
6. ¿ Qué puede guardar un autor para su regalo, según Iriarte?

C

Write this fable over, using ordinary prose and indirect speech only.

Los dos Conejos

A

1. Review the principal tenses of the verb **seguir (i, i)**.
2. Translate *you* by **Vds.**: Follow me, gentlemen. Do you want me to follow you? I would follow you if I could. I follow you. I wanted to follow you, but I arrived too late. Let us follow them. This man was following us when you came.
3. Review the irregular verb **decir.**
4. Translate *you* by **Vd.**: Tell me (*tell it to me*, etc.). Do not tell John. Tell her. If I had known it I would have told you. Never tell them. Have you told her yet? I shall never tell him.

B

1. ¿ Por qué emplea el autor la palabra "volar"?
2. ¿ Por qué llegaba el Conejo sin aliento?
3. ¿ Qué decía el Conejo que huía?

4. ¿ Qué decía su compañero?
5. En conclusión, ¿qué sucedió?
6. ¿ Quién debe llevarse este ejemplo?

C

1. One day I saw a rabbit that was running through some bushes.
2. He arrived all out of breath near the burrow of a friend of his.
3. The latter said to him, "Why do you run? Stop a moment, and let us talk a little."
4. But the former, that was followed by two big hounds, answered:
5. "I have no time; these two **galgos** are following me and. . . . "
6. His companion replied that those were **podencos.**
7. The two dogs ended this dispute by catching our two rabbits off their guard.
8. One must never neglect what is important for trivial things.

Los dos Amigos y el Oso

A

1. Conjugate **el Oso se me acercó lentamente,** etc., in all persons of the preterite.
2. What is the force of **se** in **según se cuenta?**
3. What verb is included in the group **huélele?** Conjugate this verb in the present and imperfect indicative, and the preterite.
4. Explain the grammatical force of **menor.** Give its opposite.

5. What orthographic change takes place in the conjugation of the verb **abrazar**? Give instances of this change.

B

1. ¿Qué hicieron los dos amigos cuando se les apareció el Oso?
2. Descríbase lo que hizo el Oso después de acercarse al que se había fingido muerto.
3. Después de ido el Oso, ¿qué hizo el cobarde?
4. ¿Cómo se debe tratar a las personas que nos abandonan en el riesgo?

C

General Review of Animal Names

el ratón	la ardilla	el pájaro
la mona	el topo	el mono
la zorra	el mulo	el potro
el gusano de luz	la pulga	el colorín
el gato	la gallina	el buey
el cangrejo	el burro	el cuervo
el asno	el águila	la serpiente
el cerdo	el pollino	el borrico
el marrano	el gamo	el caballo
el barbo	el podenco	el perro
la urraca	la cabra	el pavo
el cabritillo	el gorrión	el jumento
el gato montés	el conejo	el oso
la liebre	la mariposa	el galgo
el sacre	el león	el gallo
el gusano	el gorgojo	el gozque
el camello	el cochino	el pato
la rana	la hormiga	el ruiseñor

La Abeja y el Zángano

A

1. Review the rules governing the formation of adverbs. Form the adverbs corresponding to the following adjectives: **feliz, seguro, sabio.**

2. For each of the following words, give a noun containing the same root: **desterrar, triste, causado, responder, seguro, hacer, comer, gustar, holgar, entender, necesario.**

3. Explain the reason for the subjunctive in the three cases where it is used.

4. What is the force of **por** in the expression **por no hacer nada?**

B

1. ¿ En dónde se hallaba la Abeja y qué quería hacer el Zángano?
2. ¿ Había causado el Zángano daño a alguien?
3. ¿ Quién se comía la miel, la Abeja o el Zángano?
4. ¿ Adónde debe marcharse el Zángano si le gusta holgar?
5. ¿ Basta no hacer mal en este mundo?

C

1. The bees wanted to send the drone away.
2. I shall never cause the least harm to anyone.
3. Do not eat our honey.
4. I do not like to be idle.
5. I should not like to be idle even if (**aun cuando**) I had very much money.
6. He told me that here, work alone was honored.
7. I made my friend understand that it was necessary for him to work hard (**mucho**).

El Lobo y el Cordero

A

Tradúzcase al castellano:

1. I am hungry. I am very hungry.
2. We are more hungry than thirsty.
3. I am so hungry that I must eat at once.
4. If I were not so thirsty, I would not drink so much.
5. My brother is 20 years old.
6. When my brother was six years old he could read and write.
7. Is he already ten years old?

B

Give the correct forms of the verbs in parentheses:

1. Súbdito miserable, es necesario que (*morir*).
2. Nosotros lo (*hacer*) hace seis meses.
3. Yo (*beber*) si tú no la (*enturbiar*).
4. Ayer nos (*atrever*) a enturbiar el agua.
5. Me (*hacer*) tal injuria si (*poder*).
6. El Lobo ha (*hacer*) al Cordero víctima de su voracidad.
7. Es preciso que yo (*llegar*) a casa antes de la noche.
8. Niño, no me (*hablar*) así.
9. Es justo que ahora mismo nosotros (*sufrir*) la expiación.
10. Los tiranos (*dar*) buenas razones para oprimir al justo si las (*tener*).

C

Write the story of the wolf and the lamb in a few simple sentences of ordinary prose. Avoid the use of direct speech.

El Topo y otros Animales

A

1. State the difference between **allí** and **allá,** between **aquí** and **acá.**

2. Write a short sentence, using in each case one of the following expressions:

jugar a la gallina ciega	**saber valerse de**
meterse en rueda	**hacer burla de**
dar muchos traspiés	**tocar la vez a uno**
hacer un papel	

B

1. ¿ Cuántos animalitos jugaban a la gallina ciega?
2. ¿ Cuáles eran?
3. ¿ Qué hacía el Mono?
4. ¿ Por qué se había escogido al Mono para hacer eso?
5. ¿ Qué pidió el Topo y qué hizo el Mono al momento?
6. ¿ Qué objeto tenía el Mono?
7. ¿ Qué sucedió al Topo y por qué?
8. ¿ Por qué no quería el Mono vendar al Topo?
9. ¿ Quería el Topo que se le vendasen los ojos?

C

1. Children like to play at blindman's buff.
2. The monkey, who knows best how to make use of his hands, is generally the one who blindfolds all the others.
3. Hearing the noise, the mole said to the monkey: "I should like you to admit me to the ring."
4. The mole, whose eyes are covered with a small skin, stumbled over and over again.
5. The other animals caught him very easily, as one might suppose.

6. When it was his turn to be the *gallina ciega* he asked the monkey to blindfold him.

7. However, who could have played the part better than the mole?

La Mariposa y el Canario

A

1. Conjugate **hacer vida descansada** in the present and imperfect indicative.

2. Conjugate **no me falta nada** in all persons of the present indicative.

3. Translate: When it is cold. When it will be cold. It is very cold today. It will not always be so cold.

4. Use **gustar**: I like the cold. I would like it more if it were colder. The colder it is, the hungrier we are.

5. Write simple phrases, making use of the following expressions:

hacer alarde	**soltar la risa**
gozar de	**hacer calor**
tener gana	**hacer sol**
faltar	

B

1. ¿ Cómo se puede decir que el Canario hacía vida descansada?

2. ¿ Qué hacía cuando no quería cantar?

3. ¿ Qué hace la gente cuando piensa que está triste el Canario?

4. ¿ Cómo pasa el tiempo cuando hace sol?

5. Si hace frió, ¿qué hace el Canario?

6. ¿ Por qué soltó la risa la Mariposa?

7. ¿ Qué le dijo al Canario la Mariposa?

C

1. There was once a pretty canary bird that led a very easy life.

2. It lacked nothing and wished for nothing.

3. The people of the house asked it if it wanted anything when they saw it sad.

4. They would hang its pretty cage near the window when it was sunny and the little bird would sing when it felt in the mood.

5. When it was cold, the people of the house used to hang its cage in the parlor, and there it could enjoy the visits.

6. "No one has ever enjoyed such a happy fate," said a butterfly to him one day, "but do you enjoy any freedom here?"

La Cigarra y la Hormiga

A

1. Give the proper form of each verb in parentheses:

Las Cigarras pasaron el verano (*cantar*) alegremente.

Cuando los fríos la obligaron a guardar el silencio se (*acoger*) al abrigo de su aposento.

Es preciso que Vds. nos (*prestar*) alguna cosa con que (*vivir*) este invierno.

No (*dudar*) Vd. en prestármela.

Quiero que Vd. me (*pagar*) con ganancias.

2. Conjugate **acogerse a un abrigo** in the present indicative.

3. Conjugate **es necesario que yo me (*acoger*) a un abrigo** in the present subjunctive. Explain any orthographic change taking place in (2) and (3).

B

1. ¿ Por qué no hizo la Cigarra provisiones para el invierno?
2. ¿ Qué le sucedió cuando sobrevinieron los fríos?
3. ¿ Cómo sabía la Cigarra que era rica Doña Hormiga?
4. ¿ Qué le pidió la Cigarra?
5. ¿ Qué le prometió también?
6. ¿ Qué preguntó Doña Hormiga a la Cigarra?
7. ¿ Qué le respondió la Cigarra y qué consejo le dió aquélla?

C

1. The cricket, having spent the whole summer singing, had forgotten to make provisions for the cold season.
2. When the winter came, she had to find a shelter, and saw herself without even a fly or a little worm to eat.
3. "Lend me something," she said to the miserly ant, "for there is an abundance of flies, of worms, and of wheat in your granaries."
4. The miserly ant hesitated to lend a little wheat to the cricket, although the latter promised to return it faithfully with interest.

La Parte del León

A

Write simple Spanish sentences, using in each one of the following expressions:

ir de caza	**hacer el reparto**
encargarse de	**buscar camorra**
hacer el oso	**poner manos a la obra**
hacer algo a pedir de boca	**tocarle algo a uno**

B

Rewrite this fable in ordinary prose, using only indirect narration. (*The lion said to him that . . . , the bear answered that. . ., etc.*)

El Raposo, la Mujer y el Gallo

A

1. Is there any connection as to form between the preterite and the imperfect subjunctive of a verb?

2. Give the third person plural of the preterite and the same person of the imperfect subjunctive of the following verbs: **poder, salir, oír, decir, mentir, volver, confesar, volar, huir, creer, ver, perder.**

3. Review the verb **dar** and the rules governing the position of the object pronoun.

4. Translate: I give the apple to my friend. I give it to him. I should like (**quisiera**) to give it to him. I don't want you to give it to them. My friend wanted me to give it to him.

B

1. ¿ Cómo tenía las orejas y la cola el Raposo?
2. ¿ Qué hacía el Raposo cuando lo vió Juana la madruguera?
3. ¿ Qué se llevaba el Raposo?
4. ¿ Qué consejo dió el Gallo al Raposo?
5. ¿ Siguió este consejo el Raposo?
6. ¿ Qué sucedió entonces?
7. ¿ Por qué no se debe hablar a destiempo?

C

Read this fable over and substitute another tense (simple or compound) for all tenses given, except the infinitive.

El Pavo real y el Gallo

A

Examine the use of the subjunctive in **suspire, envidie, admire,** and contrast it with the use of the indicative in **escucha.**

B

Free Composition

Write a short essay (of 180 or 200 words) on this fable, making the most of the descriptive passages, as, for example:

Description of the peacock's tail; its many colors.

The conceited peacock struts about displaying himself.

The admiring hens assemble in the yard to watch the peacock.

Arrival of the rooster on the scene. His remarks after glancing at the scene.

El Sabio y el Libro

A

1. ¿ Qué es una biblioteca?
2. ¿ Hay una biblioteca en la ciudad donde vive Vd.? Descríbala Vd.
3. ¿ Qué quiere decir "hojear un libro"?
4. ¿ Por qué dice el Libro: "Tú a lo menos eres justo"?
5. ¿ Qué sucede cuando se pretende deslumbrar sólo con trajes de valor?

B

Rewrite this fable, using only indirect discourse.

El Perro y el Cocodrilo

A

1. Diga Vd. lo que sabe acerca del río Nilo.
2. ¿ Qué es un Cocodrilo? ¿ Dónde los hay?
3. ¿ Qué deseaba el Cocodrilo?
4. ¿ Por qué corría al Perro y bebía al mismo tiempo?

B

Rewrite this fable, using only indirect discourse.

El Cuervo y el Zorro

A

1. Describa Vd. al Señor Cuervo en la rama del árbol.
2. Relátese el discurso del Zorro.
3. Describa Vd. lo que hicieron los dos después de este discurso.
4. ¿ Qué lección podemos sacar de esta fábula?

Pages 41 to 53

The remaining fables may be used as subjects for free compositions or oral practice.

The student must bear in mind the advice so often given here: to write *simple* sentences and enlarge upon the text rather then to invent new material. Each distinct incident can serve as a nucleus for a short pen-picture in which the beginner can test his strength at forming independent phrases.

Also, a general review of words and idioms is advised. The student should go through all the fables and list all words on separate sheets: verbs, adjectives, nouns, adverbs, animal names, plant names, and so forth.

Vocabulary

Vocabulary

A

a, *prep.*, to, at, by; **al** *followed by an infinitive is variously translated by* when, upon, on —ing

abad, *m.*, abbot

abajo, below; **más —,** farther down *or* below

abandonar, to abandon, forsake, give up

abeja, *f.*, bee

abrazar, to embrace

abrigo, *m.*, support, aid, protection, shelter

abrir, to open

absorto, -a, amazed

abuelo, *m.*, grandfather; *pl.*, ancestors; **como mi —,** like fun! not at all, (*literally*) these are **podencos** just as my grandfather the rabbit was a **podenco,** *i.e.*, they are *not* **podencos (Los dos Conejos)**

abundante, plentiful, abundant

acabar, to finish, end

acaso, maybe, perhaps, perchance

acento, *m.*, accent, tone of voice

acercar, to approach, come nearer; *also refl.*

acertar (ie), to hit the mark, make a hit

aciertan, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **acertar**

acogerse, to repair to, take refuge

acompañar, to accompany, follow

activo, -a, active, diligent, quick

acudir, to run *or* come to; **nadie acude,** no one comes

ademán, *m.*, attitude, manner, look, mien

adiestrarse, to exercise one's self, to practice

adiós, good-bye, farewell

adivinar, to guess, conjecture; **bien se puede —,** can be easily imagined

admirar, to admire

admitir, to concede, admit, take part in

adonde, where (*indicating motion*); **¿adónde?** where?

adornado, ornamented, adorned, bedecked *or* covered with ornaments

adorno, *m.*, ornament, finery, decoration

adulador, *m.*, flatterer

adusto, -a, sullen

adverso, -a, adverse, unfriendly

advertir, to notice, observe

advierte, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **advertir**

afanarse, to toil *or* work diligently

aferrarse, to grasp, seize, *or* hold with all one's might

afición, *f.*, eagerness, delight
agrado, *m.*, pleasantness, pleasant way
agua, *f.*, water
aguantar, to suffer, bear, endure
aguardar, to wait; **¿es sano el — a que . . .?** is it wise to wait until . . .?
aguijón, *m.*, sting, prick
águila, *f.*, eagle
ahogarse, to drown
ahora, now; just now; **— mismo,** this very moment
airado, -a, angry, furious
aire, *m.*, air; countenance, look, carriage, gait
ajeno, -a, another's; **los —s,** those of others; **en cabeza —a,** to some one else, to others; **en bienes —os,** other people's property
al, *contraction of* **a** *and* **el**; *see* **a**
ala, *f.*, wing
alabanza, *f.*, praise
alabar, to praise, commend
alambre, *m.*, wire; wire door
alarde, *m.*, boasting; **hacer — de,** to boast *or* brag about; **de sí — haciendo,** "showing off"
alazán, *m.*, sorrel-colored horse
alba, *f.*, dawn
albarda, *f.*, packsaddle
alborotar, to disturb, cause a disturbance; **¡alborotas tanto!** you make such a fuss!
alcanzar, to reach; to acquire, obtain; **no — a,** not to be able to reach; **alcanza lograr,** succeeds in getting *or* obtaining; **la justicia alcanza,** justice reaches its goal *or* ends
aldea, *f.*, hamlet, village
alegre, merry, content, joyful, light-hearted
alegremente, merrily, gaily
alegría, *f.*, exhilaration, enthusiasm
alforja, *f.*, saddlebag; *in Samaniego, a bag similar in shape to an ordinary saddlebag and carried across the shoulder*
algarabía, *f.*, confusion, confused noise, babel of sounds
algo, *pron.*, something, aught; *adv.*, somewhat, a little
algodón, *m.*, cotton
algún, alguno, -a, some
alhaja, *f.*, jewel, gem
aliento, *m.*, breath, breathing; **sin —,** breathless, out of breath
alimentarse (de), to feed upon
alimento, *m.*, food, nourishment; **para vuestro —,** for your needs
aliño, *m.*, ornament, decoration
alpiste, *m.*, canary seed
alrededor, around, about
altanero, -a, proud, haughty
altivo, haughty, proud, arrogant
alto, -a, high
alzar, to lift, raise; **— el vuelo,** *see* **vuelo**; *refl.*, to rise
allá, then (*at a remote period*); to that place (*motion*); **— veremos,** we shall see; **— para el invierno,** *see* **invierno**
allí, there, in that place; **por —,** over there
amante, loving, tenderly
amarillo, -a, yellow
ambicioso, -a, ambitious **for,** aspiring to, longing for

ambos, -as, both
amén, — de, besides, not to mention
amenazar, to threaten
amigo, *m.*, **-a,** *f.*, friend; **— mío,** a friend of mine
amistad, *f.*, friendship
amontonar, to pile up, heap
amoroso, -a, affectionate, loving
amorrar, to be *or* look sullen, to sulk
amparo, *m.*, shelter, refuge, protection
anca, *f.*, side, haunch
andar (*irr.*), to go, walk, move along
andorga, *f.*, belly (*familiar*); **llenar la —,** to gorge
anduvo, *3rd pers. sing., pret., of* **andar**
anhelar, to covet, long for, yearn
animalejo, *m.*, *dim. of* **animal,** a little beast
animalito, *m.*, *dim. of* **animal**
ansia, *f.*, anxiety, anguish, ardent desire, longing; *see* **mil**
ansioso, -a, greedy, yearning, longing, anxious, eager
antaño, long ago; **de —,** of yore
antes, before; formerly; **— que,** before
antiguo, -a, ancient, of long standing
antojarse, to fancy, "take a notion"; **si se me antoja,** if I take a fancy to it
Antón, *m.*, Anthony
Antonio, *m.*, Anthony; **San —,** *see* **San**
anunciar, to announce, proclaim, make known
añadir, to add
añejo, -a, old, stale, musty; **género —,** antiquated object
año, *m.*, year
aparecer, *also refl.*, to appear
aparentar, to pretend, feign
apartar, to withdraw
aparte, separately
apearse, to alight
apetecer, to desire, long for
aplaudir, to applaud
aplauso, *m.*, applause
aplicar, to apply
aposento, *m.*, room, apartment, habitation
aprender, to learn, master
aprobar (**ue**), to approve
aquel, -la, that
aquél, -la, the former
aquí, here
arañar, to scratch; **se araña la cara,** scratches her face
arañazo, *m.*, deep scratch; **pegar un —,** to scratch; **le pegó un — horrible,** made a terrible scratch on him, scratched him terribly
árbol, *m.*, tree
arcabuz, *f.*, harquebus (*old-fashioned gun of the XVIth century, so heavy that it had to be held up by a support when used*)
arder, to burn, glow
ardilla, *f.*, squirrel
arma, *f.*, weapon; **al —,** to arms!
arrastrado, -a, dragged along; **ni — a podía llevar,** could not move it by force *or* even by dragging it
arrastrar, to drag along; **cómo le arrastra la barriga,** *translate*

freely: when his belly shall be so fat as to drag on the ground
arriba, *adv.*, up, high, above; **cuesta —,** *see* **cuesta**
arrimar, to place near
arrogante, haughty, proud; *adverbially,* proudly
arrojar, to throw away
arroyo, *m.*, brook, small stream
arrugado, -a, wrinkled
arte, *m.*, art; skill
asaz, abundantly, very
asegurarse, to take refuge
así, thus; **— que,** as soon as
asir (*irr.*), to take hold of, seize
asistir, to be present, attend
asnal, *adj.*, of the donkeys
asno, *m.*, donkey
asombrarse de, to wonder at
astuto, -a, cunning, sly, crafty
atado, -a, tied, fastened
atavío, *m.*, finery
atención, *f.*, regards
atisbar, to watch carefully, scrutinize
atizar, to give (*blows*), strike
atormentado, -a, harassed, tormented
atraído, attracted
atrapar, to catch, trap
atrás, back, behind; **hacia —,** backward
atreverse, to dare
aun, even; even now, still; **ni —,** not even
aunque, although; **— más,** however much
autor, *m.*, author, writer
auxilio, *m.*, help, aid
avanzar, to advance, come
averiguar, to ascertain, investigate, find out
aviso, *m.*, advice, piece of advice
avispar, to spur, rouse
¡ay! alas! ah! oh!; **¡ — de . . .!** woe to . . .!
ayer, yesterday
ayudar, to help, assist
ayunas; en —, fasting, without having eaten
azorado, -a, terrified, restless

B

bailar, to dance; **¿cómo han de —?** how could they dance?
bailarín, *m.*, dancer
baile, *m.*, ball, dance
bajar, to come down; to take *or* bring down
bajo, *adv.*, below, underneath, under
balar, to bleat
balbuciente, stammering, stuttering
barbo, *m.*, barbel (*a river fish*)
barranca, *f.*, deep hollow, gorge, ravine
barriga, *f.*, belly (*familiar*)
bastar, to be enough, suffice
batalla, *f.*, battle
batir, to flap, beat
beber, to drink
bella, *f.*, handsome girl, belle
belleza, *f.*, beauty
bello, -a, beautiful, handsome
bellota, *f.*, acorn
berza, *f.*, cabbage
besar, to kiss
beso, *m.*, kiss
biblioteca, *f.*, library

bien, *adv.*, well; — **o mal**, pleasantly or unpleasantly
bien, *m.*, good, benefit; *pl.*, property
bobería, *f.*, foolish speech, foolishness
bobo, -a, foolish, silly, stupid
bobo, *m.*, fool, simpleton
boca, *f.*, mouth; **a pedir de —**, according to desire
bola, *f.*, ball
bonito, -a, pretty, graceful, elegant
borla, *f.*, tassel, tuft
borrico, *m.*, donkey
borriquito, *m.*, *dim. of* **borrico**; small *or* young donkey
bravo, -a, wild
brazo, *m.*, arm
bregar, to struggle
brillar, to shine
brincar, to jump, hop
brío, *m.*, mettle, spirit; *pl.*, power, might, strength
bruto, *m.*, beast, animal
buen, *apocopated form of* **bueno**
bueno, -a, good, sound; ¡**Qué — es eso!** how lucky was he!
buey, *m.*, ox
bulla, *f.*, noise, bustle, hullabaloo
burla, *f.*, joke, jest; **hacer — de**, to make fun of

C

caballo, *m.*, horse
cabaña, *f.*, cottage
cabestro, *m.*, halter
cabeza, *f.*, head
cabra, *f.*, goat
cabritillo, *m.*, kid
cacarear, to cackle
cada, each, every; — **cual**, each one, each and every one
cadáver, *m.*, corpse
cadena, *f.*, chain; *figuratively*, chain of events
caer (*irr.*), to fall
caiga, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **caer**; ¡— **el león!** down with the lion!
calor, *m.*, heat; warmth, ardor, fervor
callar, to be silent; keep *or* remain silent; cease (*playing, singing, etc.*); — **el pico**, *see* **pico**
calle, *f.*, street; **por mi —**, through my street
cama, *f.*, bed; **hacer —**, to lie down
camello, *m.*, camel
camino, *m.*, road, highway, way; right of way; **en el —**, on the way, during the trip; **seguir su —**, to continue one's way
camorra, *f.*, quarrel, dispute
campaña, *f.*, military campaign; country, fields
canalla, *f.*, rabble; *m.*, scoundrel
canario, *m.*, canary
canasto, *m.*, hamper, large basket
canción, *f.*, song
cangrejo, *m.*, crab
cansado, -a, tired, fatigued
cansarse, to become tired, grow weary
cantar, to sing
cantarillo, *m.*, *dim. of* **cántaro**
cántaro, *m.*, large and narrow-mouthed pitcher

cañamón, *m.*, hempseed
capote, *m.*, cloak; **decir para su —,** to say to one's self
cara, *f.*, face
carambola, *f.*, carom (*in billiard games, a shot in which the cue ball strikes each of two object balls*); **por —,** indirectly, in an indirect way *or* manner
carga, *f.*, load
cargado, laden; **muy —,** heavily laden *or* burdened
cargar, to load
carne, *f.*, meat, flesh
caro, -a, dear, costly
carreta, *f.*, cart
casa, *f.*, house
cascabel, *m.*, bell
cáscara, *f.*, husk, rind (*of a walnut*)
casi, almost, nearly
caso, *m.*, case, occurrence; **hacer —,** to take notice; **sin hacer —,** not heeding, taking no notice, indifferent
castaña, *f.*, chestnut
castigar, to punish; **queda castigado,** *see* **quedar**
casualidad, *f.*, chance; **por —,** by chance, quite by accident
causa, *f.*, cause, motive
causar, to cause; **causando a todos . . . ,** *translate freely:* the subject of everybody's . . .
cayó, *3rd pers. sing., pret., of* **caer**
caza, *f.*, hunt, hunting; game, spoils; **ir de —,** to go hunting; **fuéronse de —,** they went hunting
cazar, to hunt
cazuela, *f.*, stewing pan
ceder, to yield
ceguedad, f., blindness; *figuratively,* stubbornness
centeno, *m.*, rye
ceño, *m.*, frown; **desarrugando el —,** *translate freely,* as his (*sullen*) frown disappeared
cerca, near, close by, closely
cercano, -a, near
cerdo, *m.*, pig
cerdoso, -a, bristly
Ceres, Ceres, *goddess of agriculture and of the growing vegetation*
cerrar (ie), to close
cesar, to cease, stop
ciego, -a, blind
cielo, *m.*, sky; heaven
cien, *apocopated form of* **ciento,** hundred
cierto, -a, certain, a certain; **de —,** certainly, surely
cigarra, *f.*, cicada, cricket
cinco, five
cincha, *f.*, strap, girth
clamar, to shout
clase, *f.*, kind
clavar, to drive *or* force in; **a que me claves el diente,** until you stick your teeth in me
clueco, -a, inclined to brood; **gallina —a,** brooding hen
cobarde, *m.*, coward
cobarde, *adj. and adv.*, cowardly, coward, in a cowardly fashion; **el —,** the cowardly one
cocodrilo, *m.*, crocodile
cochino, *m.*, pig
codicioso, -a, avaricious; very thrifty

coger, to pick; seize; gather (*honey*); take, catch, pick up
cola, *f.*, tail; **mover la —**, to wag the tail
colar, to go through; **se hubo de —**, had to pass through it
colgar (ue), to hang, suspend
colmena, *f.*, beehive
color, *m.*, color, hue
colorín, *m.*, linnet
comanditario, -a, pertaining to silent partnership; **fama —a**, *translate freely:* undue fame acquired through mutual "boosting" methods
comarca, *f.*, district, territory
comedero, *m.*, trough; *here, receptacle in which the bird's seeds, etc., are placed*
comedia, *f.*, play
comenzar, to begin; **comenzóse el concierto**, the concert commenced, began
comer, to eat
comida, *f.*, meal, fare; food; **casa y —**, board and lodging
comido, -a, fed
como, like, as; provided; **— ellos salgan buenos**, *see* **salir**; **— que es**, being, as he is
cómo, how?
cómoda, *f.*, chest of drawers
compadre, *m.*, friend
compañero, *m.*, companion, chum, comrade, friend
compañía, *f.*, company
compás, musical time, measure; **a —**, in correct time, rhythmically
compasión, *f.*, pity
componerse, to calm one's self; **allá te compongas**, that is your business, shift for yourself
compongas, *2nd pers. sing., pres. subj., of* **componerse**
compra, *f.*, act of buying, purchase
común, common, general; **es voz —**, *see* **voz**
con, with; **— que**, then, so then, likewise
concepción, *f.*, conception, fancy, idea
conciencia, *f.*, conscience, scruple
concierto, *m.*, concert
conciso, -a, concise, brief, of few words
conclusión, *f.*, conclusion; **en —**, finally
concurso, *m.*, crowd, assembly, gathering
conducta, *f.*, behavior, conduct
conejo, *m.*, rabbit
confesar (ie), to confess, admit
confiesa, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **confesar**
confuso, confused, sorry
congoja, *f.*, anxiety, anguish, pang; *see* **mil**
conmigo, with me
conocer, to know; be aware of, realize
conozco, *1st pers. sing., pres. ind., of* **conocer**
consecuencia, *f.*, consequence, conclusion, influence
conseguir (i), to obtain, attain; to reach the point *or* the moment when . . .
consejo, *m.*, advice; **recibir —**, to take advice
considerar, to consider, meditate, think *or* ponder over

consiga, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **conseguir**
consigue, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **conseguir**
constancia, *f.*, constancy; **con la —,** through their tireless efforts
consuelo, *m.*, relief, comfort; **sin —,** to excess, very much
contado, -a, rare, uncommon; **de —,** forthwith, on the spot; **al —,** cash
contar (ue), to relate, tell, quote, mention; **según se cuenta,** from what people say, according to the legend
contemplar, to consider; to be of the opinion that . . .
contento, *m.*, contentment, happiness
contento, -a, satisfied, pleased
contestar, to answer, reply
contorno, *m.*, vicinity; **en el —,** nearby
contra, against
convencido, -a, convinced
convertir (ie), to convert, change into . . .
convirtieron, *3rd pers. pl., pret., of* **convertir**
copa, *f.*, branches and foliage
copiado, -a, reproduced, described, drawn
cordero, *m.*, lamb
corral, *m.*, poultry yard
correr, to run; to flow; to push, draw aside
corresponder, to correspond, match
corrido, -a, ashamed; *see* **quedarse**
cortar, to cut, sever
cortedad, *f.*, timidity, bashfulness; **con muy poca —,** very boldly, in a most outspoken manner
cortés, -a, polite, courteous
cortesano, *m.*, courtier
corto, -a, scanty, small, little; **nada —,** not scanty, a great quantity of
cosa, *f.*, thing; **no es una gran —,** is nothing so important *or* wonderful; **¡qué gran —!** what an important person!
costal, *m.*, large bag
costar (ue), to cost; *see* **sentido**
costumbre, *f.*, custom, way, habit, usage
coz, *f.*, kick; **pegó una —,** gave him a kick
crecer (*irr.*), to grow
creer, to believe, think; **como era de —,** as could be expected
creíble, believable
creyera, *1st and 3rd pers. sing., imperf. subj., of* **creer**; **¡quién lo —!** who would believe it!
creyó, *3rd pers. sing., pret., of* **creer**
cría, *f.*, brood, young
criticar, to criticize, find fault with
cruel, heartless, cruel
cual, *pron.*, which (*see* **oyendo**); such as, like; **— nadie,** more than anyone else
cualquier, any
cuán, how, how very
cuando, when; **¿cuándo?** when?
cuanto . . . tanto, the . . . the . . . ; **tanto** *may be elliptically omitted*
cuatro, four

cubierto, -a, covered, *p.p. of* **cubrir**
cubrir, to cover
cuelgan, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **colgar**
cuenta, *f.*, account; **echar las —s,** to make one's accounts; **echó sus —s allá entre sí,** *translate freely:* he bethought himself, thought to himself, pondered
cuento, *m.*, story, tale; fable
cuerno, *m.*, horn
cuerpo, *m.*, body; **pese a tu —,** *see* **pesar**
cuervo, *m.*, raven, crow
cuesta, *f.*, hill, slope; **— arriba,** uphill; *figuratively,* painfully, with great trouble and difficulty
cuestión, *f.*, question, quarrel; **mover —,** to raise a question
cueva, *f.*, cellar
cuidado, -a, taken care of, looked after
cuitado, -a, unfortunate, miserable
curioso, -a, curious, inquisitive
cuyo, -a, of which, of whom, whose

CH

chalán, *m.*, horse-dealer
charanga, *f.*, military brass band
charca, *f.*, pond, pool
chico, *m.*, little boy, youngster
chico, -a, little, small
chiquito, -a, little, small; **—a,** little one
chispa, *f.*, spark; **sacar —s,** to produce sparks
choto, *m.*, calf

D

daba, *1st and 3rd pers., imperf. ind., of* **dar**
danza, *f.*, dance
dañino, harmful
daño, *m.*, harm, injury; necessity, dearth *or* lack of anything; **hacer —,** to harm, injure, hurt
dañoso, harmful, injurious to *or* bad for the health
dar, to give; **— en,** to keep up *or* continue to do a thing; **dió en rebuznar,** kept braying all the time, brayed continuously
deber, must, ought, have to
decir, to speak, say, tell
dejar, to leave, neglect; **— de,** to fail to; *refl.*, to let *or* allow one's self
delante, in front
delicia, *f.*, delight, satisfaction, pleasure, indulgence
delirio, *m.*, folly, nonsense
demandar, to ask, beg
demás, los —, las —, the rest, the others
demasía, *f.*, excess, surplus; **en —,** exceedingly
den, *3rd pers. pl., pres. subj., of* **dar**
dentellazo, *m.*, bite (*act of biting*)
dentro (de), within, inside
denuedo, *m.*, determination; **con —,** boldly, resolutely
derribar, to knock down; to fell, cut down
desacierto, *m.*, error, mistake, blunder

desaprobar (ue), to disapprove, fail to praise
desarrugar, to take out wrinkles
descansado, -a, restful; **hacer vida —a**, to lead a quiet and easy life
descansar, to rest
descogotar, to break the neck, strangle
descuidado, -a, off one's guard, unawares
desde, from
desear, to desire, wish for
desempeñar, to play, act (*a part*)
desengaño, *m.*, disillusion, lesson from experience
desgracia, *f.*, misfortune, mishap
deslumbrar, to dazzle
desorden, *m.*, disorder, confusion, lawlessness
despertar (ie), to awake
despierta, *2nd pers. sing., imperative, of* **despertar**, awaken
desplegar, to display, spread out
desprecio, *m.*, scorn
desprenderse, to let go; **se desprende**, comes down (*from the tree*)
desproveído, -a, unprovided, without, lacking
después de, after
desterrar, to banish, exile, send away; **¿. . . para qué me desterréis?** that you should exile me *or* send me away?
destiempo, a —, untimely; **hablar a —**, to speak inopportunely, at the wrong moment
destino, *m.*, fate; *figuratively*, manner of living
destreza, *f.*, skill
destronado, -a, dethroned, fallen
destrozarse, to destroy *or* massacre each other
destruir, to destroy, ruin
destruyo, *1st pers. sing., pres. ind., of* **destruir**
desvarío, *m.*, foolishness; **es un —**, is considered foolish
detener (ie), to stop, check, detain
detrás, behind; **por —**, behind one's back
di, *2nd pers. sing., imperative, of* **decir**; tell me
día, *m.*, day; **a pocos —s**, within a few days, soon; **al otro —**, on the next day; **buenos —s**, good morning; **tenga Vd. buenos —s**, I wish you good morning, good morning (*emphatic*)
diablo, *m.*, devil; **dar a uno el — ruido**, to do a foolish thing; **eso sí que fuera darme el — ruido**, this would be doing an utterly foolish thing indeed
diálogo, *m.*, dialogue
dibujo, *m.*, picture
dice, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **decir**
dices, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **decir**
diciendo, *pres. part. of* **decir**; **se fué —**, he said to himself
dictamen, *m.*, opinion, advice, suggestion
dicho, *p.p. of* **decir**; **— y hecho**, *see* **hecho**
dicho, -a, said, aforesaid
dichoso, -a, happy, lucky
diente, *m.*, tooth; **hincar el —**, *see* **hincar**

dieron, *3rd pers. pl., pret., of* dar
diestro, -a, skillful, expert, learned, proficient
difunto, -a, dead
diga, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* decir
digerir (ie), to digest
digiero, *1st pers. sing., pres. ind., of* digerir
digno, -a, worthy
digo, *1st pers. sing., pres. ind., of* decir
dijeron, *3rd pers. pl., pret., of* decir
dijo, *3rd pers. sing., pret. of* decir
dile, *composed of* **di,** *2nd pers. sing., imperative, of* decir *and* **le,** *indirect object pronoun*
dime, *composed of* **di,** *2nd pers. sing., imperative, of* decir *and* **me,** *object pronoun*
dinero, *m.,* money
dintel, *m.,* lintel, doorhead, entrance
dió, *3rd pers. sing., pret., of* dar
Dios, *m.,* God; **por —,** indeed! (*emphatic*); **¡ vive — !** by Heavens!; **— te guarde,** may God be with you; *as a greeting,* good day; **espera un — te guarde,** stay at least one moment, the time to say "good day"
diosa, *f.,* goddess
dirán, *3rd pers. pl., fut. ind., of* decir
diré, *1st pers. sing., fut. ind., of* decir
director, *m.,* conductor; **ya no más —,** no more conductor for us!
diréis, *2nd pers. pl., fut. ind., of* decir
dirigir, to conduct
discurrir, to think, reflect
discurso, *m.,* speech
disfrutar, to enjoy
disimular, to conceal one's feelings; hide
disimulo, *m.,* deceit; pretence, dissimulation; **con —,** slyly
disposición, *f.,* aptitude, capacity, fitness
disputa, *f.,* controversy; **en esta —,** during this controversy
do, *m.,* the note C
do, *obsolete for* **donde,** where
doblar, to bend
docena, *f.,* dozen
dócil, obedient
docto, -a, learned, wise
doctrina, *f.,* doctrine, principles
dolor, *m.,* pain, ache
dolorido, -a, doleful, mournful; **con acento —,** in heart-breaking tones
domicilio, *m.,* abode, home
don, *m.,* gift, ability
dónde, *interr.,* where? **a —,** where?; **donde,** where
donoso, -a, gay, witty, graceful, beautiful; **vaya que estáis —,** my word, but you are beautiful
Doña, *f., title given to a married lady and used only before the Christian name;* Mrs.; **— Pulga,** Madam Flea
dorado, -a, gilded
dormir (ue), to sleep; **—a pierna suelta,** *see* **pierna**

doy, *1st pers. sing., pres. ind., of* **dar**
ducho, -a, skillful
duda, *f.*, doubt
dudar, to hesitate; to doubt; **llegué a —,** I doubted, I hesitated
dueño, *m.*, master, owner
dulce, sweet, lovely, gentle
duro, -a, hard

E

echar, to throw; **— menos** *or* **— de menos,** to miss, notice the absence of; **— en olvido,** *see* **olvido; — al hombro,** *see* **hombro; — plantas,** *see* **plantas**
edad, *f.*, age
efecto, *m.*, effect, consequence
ejemplo, *m.*, example
elefante, *m.*, elephant
elogiar, to praise; **elógiese,** let . . . be praised
embeleso, *m.*, rapture, delight
embustera, *f.*, liar, cheat
empaque, *m.*, mien, look, appearance (*familiar*)
empeño, *m.*, earnest desire; **tener —,** to take pains
empezar (ie), to begin, start
empieza, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **empezar**
empollar, to hatch
emprender, to undertake; **— su camino,** to start on one's way
empresa, *f.*, undertaking
enajenado, -a, enraptured, beside himself
encargarse, to take charge, undertake
encargo, *m.*, office
encerrado, -a, shut up, confined
encerrar, to lock up, confine
encima, *adv.*, above, over, on top; **por —,** from above
encontrar (ue), to find; *refl.*, to find one's self, be
encuadernación, *f.*, binding
encuadernado, -a, bound (*of books*)
enemigo, *m.*, enemy
engordar, to grow fat
enjaulado, kept in a cage; **el —,** the one in the cage
enjugar, to dry, wipe off (*tears*)
enojo, *m.*, anger, rage
ensayar, to practice
enseñar, to show, indicate, point out; teach
entender (ie), to understand; **hizo —,** gave him to understand; **— de,** to be familiar with
entendido, *p.p. of* **entender,** to understand; **ten —,** understand, know
entero, -a, entire, whole
entonces, then, thereupon, on that occasion
entrañas, *f. pl.*, bowels (*of compassion*), mercy
entrar, to enter, come in
entre, between; **— sí,** to himself, to herself; **por —,** through
enturbiar, to make muddy
entusiasmarse, to become enthusiastic
envidia, *f.*, envy; *pl.*, jealousy
envidiar, to envy
envidioso, jealous, envious

equivocarse, to be mistaken; **te equivocas mucho,** you are greatly mistaken

eres, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **ser**

es, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **ser**; — **que,** the reason is that . . . , the fact is that . . .

escapado, driven at full speed

escape, *m.*, race

esclavo, *m.*, slave

escoger, to choose

escoja, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **escoger**

esconder, to hide (*see* **marcharse**); **esconderse,** to hide one's self

escondido, -a, hidden

escritor, *m.*, writer

escuchar, to listen, hearken

esgrimir, to fence; *figuratively,* to move in a threatening manner

eslabón, *m.*, piece of steel for striking fire with a flint

eso, *dem. pron., neuter form,* that; **qué bueno es —,** *see* **bueno**; **no por —,** in no way, not at all

espalda, *f.*, shoulder; **a la —,** behind her back

espantarse, to marvel at, be astonished

esparto, *m.*, esparto grass (*a Spanish grass sometimes used for making paper and cordage*)

espejo, *m.*, mirror, looking-glass

esperanza, *f.*, hope, expectation

esperar, to hope for, expect; wait; **como era de —,** as was to be expected

espina, *f.*, thorn

espuela, *f.*, spur

estacada, *f.*, palisade, military defense work; **dejar a uno en la —,** to leave some one behind dead

estanque, *m.*, pond

éste, *dem. pron.*, this, this one; the latter

estés, *2nd pers. sing., pres. subj., of* **estar**

estimación, *f.*, value, worth

estío, *m.*, summer

esto, this (*with reference to what is meant or understood*); **en — de,** in the matter of (*see* **seguir**)

estrecho, -a, narrow

estremecerse, to shudder, tremble

estudiar, to study

estudio, *m.*, study

estúpido, -a, stupid, imbecile

estuvo, *3rd pers. sing., pret., of* **estar**

examinar, to consider, look into a fact; **no examinas,** you don't realize

excelente, excellent, perfect, exquisite

exclamar, to exclaim, cry out

existencia, *f.*, life

expiación, *f.*, atonement; **sufrir —,** to atone

explicar, to explain; *refl.*, to explain to one's self; **bien me lo explico,** I understand perfectly

extremado, -a, consummate

extremo, extreme; **en —,** in the highest degree, exceedingly

F

fabricar, to build
fábula, *f.*, fable
fabulilla, *f., dim. of* **fábula**
facilísimamente, *superlative of* **fácil,** with the greatest ease
falso, -a, false
falta, *f.*, lack; **a — de,** for lack of, for want of
faltar, to fail, fall short, be deficient; lack; **faltando el arte,** if *or* when art is absent; **nada me falta,** I lack nothing; **que nunca suelen —,** *see* **soler**
fama, *f.*, fame, rumor, report; **es —,** it is well known
famoso, -a, famous, notable
fanal, *m.*, large lantern (*such as used formerly in lighthouses*)
fantasía, *f.*, fancy, imagination
fatigar, to tire, fatigue, weary
favor, *m.*, protection, help; compliment; **me haces poco —,** you are not very complimentary
fe, *f.*, faith; **a — mía,** upon my honor; **a —,** in truth, truly, forsooth
feliz, happy
Fénix, *m.*, phœnix; *figuratively*, the most beautiful being
festivo, -a, gay, joyful, jocose
fiar, to guarantee, warrant, trust
fielmente, faithfully
fiera, *f.*, beast, wild animal
fiesta, *f.*, feast, rejoicing, happy event (*in this case, the stealing of the cock by the fox*)
figura, *f.*, face, countenance
fijo, -a, fixed; **de —,** without doubt, surely
filo, *m.*, (*cutting*) edge
fin, *m.*, end; **al —,** at last
fingir, to pretend; **se finge,** pretends to be
firmamento, *m.*, sky, heaven
Flandes, Flanders
flauta, *f.*, flute
flautista, *m.*, flutist, flute-player
fleco, *m.*, fringe
flor, *f.*, flower
fondo, *m.*, nature, essence
formal, proper, serious, grave; *adverbially*, solemnly
formar, to form, make, produce; combine, arrange
fortuna, *f.*, good luck, luck; Fortune
frase, *f.*, phrase; *figuratively*, words
frescamente, coolly, nonchalantly
fresco, -a, fresh, cool
frío, -a, cold
frío, *m.*, cold; **los —s,** the cold season; **hacer —,** to be cold (*weather*)
frívolo, -a, empty, trifling, futile
frustrarse, to fall through
fruto, *m.*, fruit; *figuratively*, profit, advantage, spoils; **trabajo con —,** useful *or* productive work
fué, *3rd pers. sing., pret., of* **ser,** to be
fuera, out, outside; **¡— el maestro!** away with the conductor!
fuera, *1st and 3rd pers., imperf. subj., of* **ser; eso sí que —,** this would be indeed . . .

fueras, *2nd pers. sing., imperf. subj., of* **ser**
fueron, *3rd pers. pl., pret., of* **ir** *and of* **ser**; **fuéronse de caza**, *see* **caza**
fuerte, strong, powerful
fuerza, *f.*, strength, force; **es — que**, it is necessary for . . . to . . . ; . . . must
fundado, -a, founded, based; **muy —**, well founded
furor, *m.*, frenzy, rage, anger
futuro, -a, yet to come

G

gacho, -a, bent downward, turned down, hanging; **con las orejas —as**, with his ears down
galas, *f. pl.*, fine clothes, finery
galgo, *m.*, greyhound; **y muy —s**, and very much so, they are greyhounds indeed!
galopar, to gallop
gallina, *f.*, hen; **— ciega**, blindman's buff
gallo, *m.*, rooster
gamo, *m.*, deer
gana, *f.*, inclination, desire; **sentir —s de**, to feel a desire to; **tener —s**, to feel inclined toward something, be in the mood for
ganancia, *f.*, gain, profit; **con —s**, with interest
ganar, to earn, win, obtain, acquire
garbo, *m.*, grace, gracefulness, elegant carriage
garboso, -a, elegant, graceful; **¿mi aire no es —?** don't I look graceful?
garganta, *f.*, throat; *figuratively*, voice
garra, *f.*, claw
gastar, to waste, spend
gato, *m.*, cat
género, *m.*, article, stuff, goods
generoso, -a, vigorous, fiery, spirited (*of horses*); generous, forgiving, magnanimous
gente, *f.*, people; troops, soldiers; **de ciertas —s**, by some people
gentil, elegant, graceful, exquisite
gigante, gigantic, huge, giant
gitano, gipsy
gloria, *f.*, glory; *figuratively*, something wonderful
goces, *2nd pers. sing., pres. subj., of* **gozar**
gorgojo, *m.*, mite, grub
gorjeo, *m.*, warble, trilling
gorrión, *m.*, sparrow
gozar (de), to enjoy; to enjoy the possession of
gozque, *m.*, small dog
gozquejo, *dim. of* **gozque**, *expressing smallness and contempt*
gracia, *f.*, elegance, grace, gracefulness; **hacer la — de**, to do the favor of; *pl.*, thanks
gracioso, -a, graceful
gran, *adj., apocopated form of* **grande**
grande, great
granero, *m.*, granary
grave, grave, heavy
gravedad, *f.*, seriousness; heaviness, weight
graznar, to croak
grieta, *f.*, scratch

gritar, to shout
grito, *m.*, shout, howl
grueso, -a, thick, big, large
gruñendo, *pres. part. of* **gruñir**
gruñir, to growl, snarl; **que por —,** who by grumbling
guapo, -a, ostentatious, vain; **seó —,** Mister Boaster
guardar, to keep
guarecerse, to take refuge *or* shelter
guerra, *f.*, war, warfare, hostility
guiar, to guide, lead, advise, drive
gusanillo, *m.*, *dim. of* **gusano**
gusano, *m.*, worm; **— de luz,** glowworm
gustar, to enjoy, like; **me gusta,** I like; **¿te gusta . . . ?** do you like to . . . ? do you enjoy being . . . ?
gusto, *m.*, pleasure, delight; taste, liking; **de —,** with pleasure

H

haber, to have; **¿qué ha de ser?** what could it be?
habilidad, *f.*, skill, talent
habitar, to live, dwell, reside
hablar, to speak
hace, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **hacer; — seis meses,** six months ago
hacemos, *1st pers. pl., pres. ind., of* **hacer**
hacer (*irr.*), to do, make; **— daño,** *see* **daño**; *refl.*, to be made
hacia, toward; **— atrás,** backward
hacha, *f.*, ax (**hacha,** *like* **agua,** *is preceded in the sing. by the masc. art.;* **el hacha,** *f.*)
hágame, *composed of* **haga,** *3rd pers. sing., pres. subj., of* **hacer,** *and* **me**
hagamos, *1st pers. pl., pres. subj., of* **hacer**
hago, *1st pers. sing., pres. ind., of* **hacer**
halagueño, -a, flattering
hallar, to find; meet with; *refl.*, to be (*location*)
hambre, *f.*, hunger; famine
hambriento, hungry; **el —,** the hungry one
han, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **haber**
haría, *1st and 3rd pers. sing., cond., of* **hacer**
harina, *f.*, flour
has, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **haber**
hasta, as far as, up to
hatillo, *m.*, small bundle carried on the shoulders; **llevar sobre el —,** to carry on one's shoulders
hay, there is, there are
haya, *3rd pers. sing., pres. subj., of* **haber; sin que — memoria,** without there being any recollection, without any mention
hazaña, *f.*, heroic feat; **de tanta —,** of such heroic feats *or* deeds
hecho, *m.*, deed, action, incident
hecho, done; *p.p. of* **hacer; dicho y —,** no sooner said than done
hendidura, *f.*, crevice, fissure, crack

herido, -a, wounded, hurt
herir (ie), to strike, wound
hermana, *f.*, sister
hermano, *m.*, brother
hermoso, -a, beautiful, handsome
hicieron, *3rd. pers. pl., pret., of* **hacer**
hiciste, *2nd pers. sing., pret., of* **hacer**
hierba, *f.*, grass
hierro, *m.*, iron; *pl.*, shackles, or anything else which prevents a prisoner's escape; **por unos —s saliendo,** etc., coming in and out of the bars of the cage
hijo, *m.*, son; young of all animals; *pl.*, children, the young of all animals, little birds, chicks, little ones, etc.
hilo, *m.*, thread
hincar, to thrust, drive into; — **los dientes,** to bite into, put one's teeth into something; *figuratively,* to eat
hinchado, -a, inflated, swelled; vain
historia, *f.*, story, tale
hizo, *3rd pers. sing., pret., of* **hacer**
hoja, *f.*, leaf
hojear, to turn the leaves of a book
¡hola! ho, ho! ha, ha!
holgar (ue), to be idle
holgazán, -a, lazy, idle; *m. and f.*, lazy person; **dime, —a,** tell me, lazy one
hombre, *m.*, man
hombro, *m.*, shoulder; **al —,** on *or* across the shoulder; **échate . . . al hombro,** put it on your shoulder
honor, *m.*, honor; *pl.*, rank, privileges; **en —,** in honor, to celebrate . . .
hormiga, *f.*, ant
horrendo, -a, hideous
horrible, terrible, awful, grievous
hoyo, *m.*, hole
hubo, *3rd pers. sing., pret., of* **haber**
huele, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **oler**
huerto, *m.*, orchard, fruit garden
hueso, *m.*, bone
huevo, *m.*, egg; **poner un huevo,** to lay an egg
huir, to flee, escape
huye, *2nd pers. sing., imperative, of* **huir**
huyo, *1st pers. sing., pres. ind., of* **huir**
huyó, *3rd pers. sing., pret., of* **huir**

I

iba, *1st and 3rd pers. sing., imperf. ind., of* **ir**
ida, *f.*, departure, sally; **—s y venidas,** *see* **venidas**
idea, *f.*, idea, picture
ídem, *Latin word meaning* same, likewise; **hacer el —,** to do the same, *i.e.*, **hacer el oso;** *see* **oso**
idiota, foolish, stupid
igual, equal, alike
impaciente, impatient, restless, fretful
imperio, *m.*, dominion

importar, to matter, be of importance; **no importa nada,** it does not matter at all, it makes no difference at all
importe, *m.*, amount, value, price
imposible, *m.*, something extremely difficult to attain; **vió el — ya de fijo,** *translate freely:* he saw that it was hopelessly out of his reach, quite out of the question
incauto, -a, careless, heedless
incómodo, -a, troublesome
inconstante, fickle
indicar, to indicate, point out
indolente, indolent
industria, *f.*, diligence, industry
infeliz, unhappy, miserable, wretched
infinito, -a, innumerable
influir, to influence; **que ni influye en bien ni en mal,** when its influence is quite negligible
ingenio, *m.*, mind, intellect
injuria, *f.*, insult, outrage, affront, offense
inocente, guileless, innocent, harmless
inofensivo, -a, harmless, inoffensive
insensato, *m.*, fool
instante, *m.*, instant; **al —,** on the spot, immediately
insufrible, intolerable, unbearable, insufferable
intento, *m.*, purpose, design, plan
inútil, useless
inútilmente, uselessly, to no avail
invención, *f.*, invention, fiction; subject (*of book or plot*)
inventar, to invent
invierno, *m.*, winter; **allá para el —,** for the approaching winter season
ir (*irr.*), to go; *refl.*, to go away

J

jamás, ever; **no —,** never
jaula, *f.*, cage
jefe, *m.*, chief, leader
Jesús, *m.*, Jesus; **en un —,** *or* **en un decir —,** in an instant, in a jiffy
jornada, *f.*, trip, march; journey, voyage; military expedition
Juana, Jane, Jennie
jugar (**ue**), to play
jugo, *m.*, sap, juice, substance
juicio, *m.*, sense, judgment, wisdom; **mucho —,** great sense *or* wisdom
jumentillo, *m.*, *dim. of* **jumento**
jumento, *m.*, donkey
juntar, to gather, collect
junto, -a, near, close to
jurar, to swear, to swear by
justicia, *f.*, justice, right; **con —,** justly, duly, rightly
justo, -a, just, befitting, righteous, proper; *m.*, the just (*person*)
juzgar, to judge; *refl.*, to judge *or* think one's self

L

ladino, -a, sly, cunning, crafty
ladrón, *m.*, thief
lágrima, *f.*, tear

lamer, to touch slightly; to lick; **iba lamiendo**, was licking
lance, *m.*, incident, occurrence, accident; transaction
lanzarse, to rush, throw one's self
lapo, *m.*, blow with a stick
larga, a la —, *see* **largo**
largo, -a, long; **a la larga**, at full length, spread out
lazo, *m.*, knot (*ornament in the shape of knots, such as ribbons, etc.*)
lección, *f.*, lesson
lector, *m.*, reader
leche, *f.*, milk; **esta — vendida**, after the milk has been sold
lechera, *f.*, milkmaid
lechón, *m.*, sucking pig
lejos, far, far away; **desde —**, from a distance
lentamente, slowly
león, *m.*, lion
lesión, *f.*, wound, injury; **sin — alguna**, quite unhurt
levantarse, to get up, rise, stand up
libertad, *f.*, freedom, liberty
librar, to free, deliver
libre, free, loose
libro, *m.*, book; rule; **suele ser su —**, is the book of rules by which they go
liebre, *f.*, hare
ligereza, *f.*, nimbleness, agility, lightness, fleetness
ligero, -a, fast, quickly
limpiar, to clean, clear, rid
limpio, -a, clean; **en —**, all expenses paid, net, clear
lindo, -a, pretty, nice, neat, fine
linterna, *f.*, lantern
lisonja, *f.*, flattery; **no gasto —s**, I do not flatter, I am far from flattering
lo, *neuter art.*, the; **— que**, that which
lobanillo, *m.*, wen, *a sort of tumor*
lobo, *m.*, wolf
loca, *f.*, crazy *or* demented person (*f.*)
loco, -a, crazy, mad, senseless, insane; meaningless; foolish
lograr, to succeed in, attain, accomplish, obtain, reap, get, enjoy
lomo, *m.*, back (*of an animal*)
lucir (*irr.*), to shine; *followed by a complement*, to display, exhibit
luengo, -a, long; **desde —s siglos**, for many centuries
lugar, *m.*, village
lumbre, *f.*, fire; light
luz, *f.*, light; **gusano de —**, *see* **gusano**
Luzbel, *m.*, Lucifer, Satan; **el mismo —**, Lucifer himself
luzca, *3rd pers. sing., pres. subj., of* **lucir**

LL

llamar, to call
llave, *f.*, key
llegar, to arrive, come, approach, draw near; **— alguna cosa**, to bring something nearer, to let somebody have (*a dish, a plate, bread, etc.*)
llenar, to fill
lleno, -a, full, filled

llevar, to wear, carry; take something to somebody; take *or* carry away; have, take along, lead; **¡que le lleva!** he is carrying it away!; **llévense este ejemplo,** let them take this example to heart

M

macho, *m.*, mule
madre, *f.*, mother
madriguera, *f.*, burrow
madruguero, -a, early riser
maduro, -a, ripe
maestro, *m.*, master; **muy —,** very expert, astute, skillful
magnífico, -a, splendid, magnificent
majestad, *f.*, Majesty
mal, *m.*, evil, harm; injury
mal, *adv.*, bad, badly
maldecir, to curse
malferido *or* **malherido,** badly wounded; **asaz —,** in very poor shape
malicioso, -a, wicked, mischievous
malo, -a, bad, poor, wretched; wicked; *m.*, wicked person, evil one
mancebo, *m.*, youth, young man
mandar, to order, command
manera, *f.*, way, manner, fashion; **de esta —,** thus; **de —,** in such a manner
manga, *f.*, sleeve
mano, *f.*, hand; **venir a la —,** to come easily to one, without solicitation; **cual le venga a —,** anything at all
mañana, *adv.*, tomorrow; **— mismo,** tomorrow (*emphatic*)
maragato, -a, *a native of the region called Maragatería in the province of León*
maravilla, *f.*, marvel, wonder
marchar, to walk, go; **marcha, pues,** go then; *refl.*, to go off; **—se a esconder,** to go into hiding
mariposa, *f.*, butterfly
marrano, *m.*, pig, hog
más, *adv.*, more; **cuanto —,** the more; **los —, las —,** the greater part, most of them; **por — que,** however much; **a — de,** more than, many more than
mas, but
mata, *f.*, bush, thicket
matadura, *f.*, sore
matalón, -a, old and worn out (*said of a beast of burden*)
matar, to kill, slaughter
material, material, taken from inanimate matter (*not from persons or animals*)
maula, *m.*, trickster, cheat; *adj.*, tricky, deceitful
Mayo, May
medido, -a, measured, judged
medio, *m.*, middle, center; **en —,** in the middle, halfway
medio, -a, half; **a media voz,** *see* voz
mediodía, *m.*, noon, midday; **a más del —,** after *or* past the middle of the day
medroso, -a, faint-hearted, cowardly, afraid
mejor, better, best

meloso, -a, honeyed, sweet, gentle, mild
memoria, *f.*, memory, remembrance, recollection; *see* **haya**
menearse, to be active, stir about, hustle
menguado, -a, foolish, mean, stunted; **bicho** (grub) —, wretched little fellow, you!
menor, less; **el —, la,** the least
menos, less; **al —,** at least; **por no ser —,** not to be outdone; **será lo —,** will have no importance; **echar —,** *see* **echar**
mentecato, *m.*, fool, imbecile
mentir (ie), to lie
mentira, *f.*, lie; **en esto no hay —,** and this is not a lie, this is a well-known fact
menudo, -a, often
mercado, *m.*, market
mercar, to buy
merced, *f.*, favor; honor; **pillan a su —,** catch His Honor, catch him
mes, *m.*, month; **hace seis —es,** *see* **hace**
meter, to place, put; *refl.*, to put one's self; **metióse,** *etc.*, went and hid himself, *etc.*
metido, *p.p. of* **meter** tight, close, "snug"
mezquino, -a, petty
mi, *m.*, the note E
mí, *prepositional object*, me
miel, *f.*, honey
mienta, *3rd pers. sing., pres. subj., of* **mentir**
mientras, while, whilst, when
mil, thousand; **mil y —,** untold
mimo, *m.*, caress
mío, -a, *poss. pron.*, mine; **los míos,** my family, my relatives
mirada, *f.*, glance, look
mirar, to look at, gaze upon, watch; consider; **mira,** look here; *refl.*, to look at one's self
miserable, wretched, miserable
miseria, *f.*, need; *pl.*, misfortunes
mísero, -a, wretched, hapless, miserable; pitiful
mismo, -a, same, similar; **más que el burro —,** more than the donkey itself; **ahora —,** this very moment; **él —,** he himself
mitad, *f.*, middle
moderar, to restrain
modesto, -a, modest
modo, *m.*, manner, fashion; **de este —,** in this fashion
mofa, *f.*, mockery, jeer, scoff; **en tono de —,** in a scoffing *or* mocking tone
molde, *m.*, **de —,** fitting, to the purpose; **viene de —,** it is most appropriate, it applies exactly
molinero, *m.*, miller
molino, *m.*, mill
momento, *m.*, moment; importance; **ni un —,** not even for a moment; **al —,** immediately, on the spot, at once
mona, *f.*, monkey (*female*)
monago, *m.*, stomach, belly (*familiar*)
monarca, *m.*, sovereign, monarch
monarquía, *f.*, monarchy
mono, -a, pretty, neat, dainty

mono, *m.*, monkey (*male*)
monstruoso, -a, hideous, shocking, monstrous
montado, -a, mounted; **iba —a,** was riding
monte, *m.*, mountain, wood
montés, wild
montón, *m.*, heap, pile, lot
morder (ue), to bite
morir (ue), to die
morro, *m.*, snout; **le acercase el —,** came near him with his snout, *i.e.*, reached him, caught him
mosca, *f.*, fly
mosquito, *m.*, mosquito, gnat
mostrar (ue), to show; to present *or* offer to the view
motejar, to nickname; **me motejan de . . . ,** accuse me of being . . .
mover (ue), to move, urge, start; *refl.*, to move
movimiento, *m.*, motion
muchacho, *m.*, boy, youngster
mucho, *adv.*, much, a great deal; often
mucho, -a, *adj.*, much, big, great
mudanza, *f.*, change
mudar (de), to change
muera, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **morir;** ¡—! may he die
muerde, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **morder,** to bite
muerte, *f.*, death
muerto, *p.p. of* **morir,** to die; dead, deceased
muestres, *2nd pers. sing., pres. subj., of* **mostrar**
muevas, *2nd pers. sing., pres. subj., of* **mover**
mujer, *f.*, woman
mulo, *m.*, mule
mundo, *m.*, crowd, multitude; world; **medio —,** half the world
murmurador, -a, slanderous, given to slander; *m.*, slanderer
murmurar, to mutter; to slander
música, *f.*, music
mustio, -a, withered

N

nada, nothing; **no hacer —,** to do nothing
nadar, to swim
nadie, no one, nobody
narices, *f. pl.*, nose
nariz, *f.*, nose
natural, natural, native
necesario, -a, necessary; **es —,** one must
necesidad, *f.*, necessity, need
necesitar, to need; **pecho se necesita,** *etc.*, one must have a heart, *etc.*
necio, -a, foolish, stupid, imprudent
necio, *m.*, fool; **¡— de ti!** you foolish one!
negro, -a, black, dark; **verse —,** *see* **ver**
Nerón, Nero
ni, no, neither
nido, *m.*, nest
Nilo, *m.*, the river Nile
ninguno, -a, no one, nobody, not any
niño, -a, *adj.*, young; **aún muy —,** when you were still very young
niño, *m.*, child, boy

noche, *f.*, night
nogal, *m.*, walnut tree
nombre, *m.*, name; **por el — que tengo**, by my name, upon my faith
notar, to notice
novedad, *f.*, novelty; **¡a mí —es!** what! I should undertake new ways!
nuevecito, -a, *dim. of* **nuevo**; new and fresh
nuevo, -a, new, newly made; **¿qué hay de —?** any news? anything new?
nuez, *f.*, walnut
nunca, never

O

obligar, to oblige
obra, *f.*, work
obrar, to work
observar, to notice, observe
obstante, withstanding; **no —**, nevertheless
ocultar, to hide
oculto, -a, hidden
ocurrencia, *f.*, incident, accident
ocurrir, to occur, happen, take place; come to one's mind
ofender, to injure, harm
oficio, *m.*, business, work
ofrecer, to offer, present
ofrezco, *1st pers. sing., pres. ind., of* **ofrecer**
oía, *1st and 3rd pers. sing., imperf. ind., of* **oír**
oído, *m.*, sense of hearing; ear; **al —**, into my ears; **cierran los —s**, close their ears to, are deaf to
oír (*irr.*), to hear; to listen; **se hace —**, is heard, can be heard (*see* **bien**)
ojo, *m.*, eye
oler (*irr.*), to smell, sniff, scent
olor, *m.*, smell, odor
olvidado, -a, forgetful; **— de que . . .**, forgetting that . . . ; **se dejó —a**, (he) forgot, left behind
olvido, *m.*, oblivion; **echar en —**, to forget, neglect
opinión, *f.*, view, judgment, opinion; public opinion
oponerse, to oppose one's self to, hinder; **al paso**, *see* **paso**
oprimir, to oppress
ordinario, -a, ordinary; **de —**, generally, usually
oreja, *f.*, ear
órgano, *m.*, organ; **—s vocales**, vocal organs; voice
orgullo, *m.*, pride
orgulloso, -a, proud, haughty
orilla, *f.*, edge; **a —s de**, on the edge *or* bank
os, *object pron., 2nd pers. pl.*, you, to you
osar, to dare
oso, *m.*, bear; **hacer el —**, to make a fool of one's self
ostentar, to pretend to have, boast about
otorgar, to grant a request, consent
otro, -a, other; another; the other
oveja, *f.*, sheep
oye, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **oír**
oye, listen; *2nd pers. sing., imperative, of* **oír**

oyendo, *pres. part. of* **oír**; — **lo cual,** hearing this
oyó, *3rd pers. sing., pret., of* **oír**

P

padre, *m.*, father; *pl.*, parents
pagar, to pay; —**se de,** to be satisfied with; **pagarla** *or* **pagarlas,** to suffer punishment for something; **me las pagarás,** you will have to pay for this, I shall get even with you
pago, *m.*, pay; **en —,** in return
pajarillo, *m., dim. of* **pájaro**
pájaro, *m.*, bird
palabrita, *f., dim. of* **palabra,** word; **dos —s,** a few words
palacio, *m.*, palace
palmario, -a, clear, obvious, evident
palo, *m.*, stick; blow with a stick, whack; — **va,** — **viene,** blows fly thick
papel, *m.*, part, character, rôle; **hacer un —,** to play a part
par, *m.*, pair, couple
para, in order to, for, to; — **que,** so that, in order to, in order that; *see* **desterrar**
pardiez, by Jove!
parecer, *m.*, look, appearance; **por el bien —,** for the sake of appearance, to appear like the others
parecer, to seem, appear to be, be like; **parece,** it seems, it is said *or* reported; **al —,** to all appearance, evidently
parentela, *f.*, parentage
pariente, *m.*, relative, relation
parlero, -a, loquacious, talkative
parra, *f.*, grapevine
parte, *f.*, share, part, rôle
partida, *f.*, sum of money
partido, *m.*, means to an end; **tomar el — de,** to resolve, determine
partir, to divide, distribute
pasajero, *m.*, passer-by; **a todo —,** to any passer-by, to anyone that happened to pass by
pasar, to spend; pass, go, go by; suffer, undergo
pasearse, to walk about
paso, *m.*, step, pace; passage, progress, advance; **oponérsele al —,** to prevent his advance, bar his way; **hacer el —,** to dance a certain step; **al — preciso,** at the necessary *or* unavoidable crossing
pasto, *m.*, feeding ground, pasture
pastor, *m.*, shepherd
pastorcillo, *m., dim. of* **pastor,** shepherd
pato, *m.*, duck
patria, *f.*, country (*political*), land
pavo, *m.*, turkey; — **real,** peacock
pecho, *m.*, chest, breast; *figuratively*, heart
pedernal, *m.*, flint, piece of flint
pedir (*irr.*), to ask, request, express a wish *or* desire; **a — de boca,** *see* **boca**
pegar, *this verb has a great variety of meanings; in many cases it implies: to give or cause what the noun following*

it expresses; — **arañazo,** *see* **arañazo**; — **una coz,** *see* **coz**; — **palos,** to give blows

pelar, to peel, skin; **pelárselas,** to do something with great pleasure, eagerness, *etc.;* **que se las pela,** as loud as he can, with all his might

peligro, *m.*, danger, risk, peril

pena, *f.*, trouble, anxiety; **dar —,** to trouble, cause anxiety *or* worry; **no te dé —,** don't let it trouble *or* worry you

penacho, *m.*, plumes, tuft of feathers

pender, to hang

penetrar, to penetrate, go into

penoso, -a, painful, distressing

pensamiento, *m.*, thought; **que su —,** than her own thoughts

pensar (ie), to imagine; think; — **en,** to intend

peor, *comparative of* **malo**; worse

pequeñez, *f.*, smallness, insignificance

perder (ie), to lose

perecer, to perish, die

periquete, *m.*, instant; **en un —,** in a jiffy

perito, -a, expert, experienced, skillful

perjuicio, *m.*, damage; **en — de,** to the detriment of, at the cost of

pero, but, however

perrillo, *m., dim. of* **perro**

perro, *m.*, dog

persona, *f.*, person; young person; *pl.*, people; **juzgándose —,** thinking herself still young; **hacer de —,** to appear important

pesado, -a, heavy; **¡qué carga tan —a!** what a very heavy load!

pesar, *m.*, grief; **a — de,** in spite of, notwithstanding

pesar, to cause sorrow *or* regret; **pese a tu cuerpo,** whether you like it or not

pescuezo, *m.*, neck

peso, *m.*, weight

piamontés, Piedmontese, a native of Piedmont (*Italy*)

piar, to cry (*said of a bird*)

picado, -a, piqued, vexed, offended

picar, to spur

pícaro, -a, rascally, knavish

pico, *m.*, beak; *familiar*, mouth; **callar el —,** to hold one's tongue, keep silent

pidió, *3rd pers. sing., pret., of* **pedir**

pie, *m.*, foot; **de cuatro —s,** four-footed; **en dos —s,** on two feet

piel, *f.*, skin

piensan, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **pensar**

pienses, *2nd pers. sing., pres. subj., of* **pensar**

pierna, *f.*, leg; **dormir a — suelta,** *literally*, to sleep with one's legs relaxed, *i.e.*, to sleep soundly

piloto, *m.*, mariner

pillar, to catch

pintar, to paint, represent

pío, *m.*, cry of young birds; *figuratively*, song, chirp; **pío pío,** cheep, cheep!

pito, *m.*, penny whistle; **no vale un —,** not worth a straw, absolutely worthless

planta, *f.*, sole of the foot; plant, tree; **echar —s,** to brag, boast, put on airs; **no hay que echar tantas —s,** you should not brag so much

plantar, to place, set, put; **se le planta encima,** puts it on his back

plato, *m.*, dish; plate

pluma, *f.*, feather

pobre, poor; *m.*, poor man

poco, -a, little, few; **un —,** a little, somewhat; **a — que** *followed by subj.*, as soon as, the moment that . . .

podenco, *m.*, hound, harrier

poder (ue), can, be able, may; afford to be; **a** *or* **hasta más no —,** as fast as he could

poder, *m.*, power, influence

polvo, *m.*, dust

polli-gallo, *m., word coined from* **pollo,** *m.*, chick *and* **gallo,** *m.*, rooster; young rooster

pollino, *m.*, donkey

pollito, *m.*, chick, small chicken

pollo, *m.*, chick, little chicken; **de tanto —,** from so many chickens

ponderar, to celebrate, praise in exaggerated fashion

poner, to put, place; set, arrange, dispose; **— un huevo,** to lay an egg

pongo, *1st pers. sing., pres. ind., of* **poner**

ponle, *composed of* **pon,** *2nd pers. sing., imperative, of* **poner** *and* **le,** him

por, by, through, by means of, in, for the sake of; **— si ha de ser primero,** *etc.*, because they wanted to decide what should be done first

porción, *f.*, lot, portion

porque, because

portento, *m.*, wonder

posar, to rest, perch; **iba posado,** was perched; *refl.*, to sit, rest, settle, alight

postizo, -a, false, artificial

potente, powerful, mighty, loud

potra, *f.*, filly, young mare

potro, *m.*, colt

pozo, *m.*, well

practicar, to put into execution

prado, *m.*, meadow, field

precio, *m.*, price; **a buen —,** at a heavy price

preciso, -a, necessary, needed

preguntar, to ask

premio, *m.*, reward

presa, *f.*, prey

presente, *adj.*, present; *m.*, present; **al —,** nowadays, at present

preso, taken; *p.p. of* **prender**

preso, *m.*, prisoner

prestar, to lend

presteza, *f.*, bustle, activity, promptitude, nimbleness

presumido, -a, conceited

presumirse, to think one's self, to boast of one's self as . . .

pretender, to attempt, try

prez, *m. or f.*, honor, distinction, glory

primer, *apocopated form of* **primero**

primero, -a, first; first of all; **al —,** at the very first; **por si ha de ser —,** *see* **por**

primor, *m.*, beauty; **con —,** to perfection; *pl.*, exquisite *or* beautiful things

principio, *m.*, principle, core of anything; beginning; **al — que vencer,** to overcome the first difficulty
prisa, *f.*, haste, speed; **a toda —,** with the utmost speed, as fast as he could
prisionero, *m.*, prisoner
probado, -a, proved
probadura, *f.*, trial; **anduvo en —s,** he tried his best, he tried in every way
procurar, to procure, bring about; try, endeavor
profundo, -a, deep, low
prolijo, -a, careful, particular, neat; **con arte —,** carefully, neatly
prometer, to promise
propio, -a, one's own; **los —s,** their own
prorrumpir, to break forth, burst out
próspero, -a, prosperous, successful
provisión, *f.*, supply, provision; **hacer —es,** to put by supplies
prueba, *f.*, proof; experiment, trial
publicar, to proclaim, announce, make known
pudo, *3rd pers. sing., pret., of* **poder**
pueblo, *m.*, town, village
pueda, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **poder**
puede, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **poder; no — ser peor,** it could not be worse
puerta, *f.*, door
puerto, *m.*, port, haven
pues, then; since, inasmuch, for, well then; — **que,** since, as
pulga, *f.*, flea; **Doña —,** Madam Flea
punto, *m.*, point; dot; **al —,** immediately, at once; **a este —,** at this moment *or* juncture; **me coma un —,** *figuratively*, omits anything
pusieron, *3rd pers. pl., pret., of* **poner**
puso, *3rd pers. sing., pret., of* **poner**

Q

que, *rel. pron.*, who, whom, which, that, what, as
que, *conj.*, because, for, since; (*also lends emphasis to a phrase*) **¡que es el mío!** it's mine, it's mine!
¿qué? what? which? **¿— es replicar?** *see* **replicar; — tal,** *see* **tal**
qué, how, how much
quebrar (ie), to break, smash
quedaos, *composed of* **quedad** *and the pronoun* **os; — con Dios,** remain with God, *i.e.*, may God keep you in his trust, may God bless you
quedar, to remain, be; **queda castigado,** finds himself punished; *refl.*, to remain, stay; **se quedó tan corrido,** he was *or* became so ashamed
queja, *f.*, complaint, cry of distress
querer (ie), to want, wish, desire
queso, *m.*, cheese

quien, who, whom; he who
¿quién? who? **¿hay —?** is there anyone who . . . ?
quiera, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **querer**; **cuanto —**, as much as he likes, to his heart's content
quieres, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **querer**
quiero, *1st pers. sing., pres. ind., of* **querer**
quieto, -a, still
quisiera, *1st and 3rd pers. sing., imperf. subj., of* **querer**; **yo —**, I should like
quiso, *3rd pers. sing., pret., of* **querer**
quitar, to take off, remove
quizá, perhaps

R

rabiar (por), to long for eagerly
racimo, *m.*, bunch *or* cluster of grapes
raíces, *pl. form of* **raíz**
raíz, *f.*, root
rama, *f.*, branch
ramal, *m.*, halter
rana, *f.*, frog
rancio, -a, old-fashioned
raposo, *m.*, fox (*male*)
raro, -a, rare, uncommon, extraordinary
ratero, *m.*, petty thief, pickpocket
rato, *m.*, moment, awhile
ratón, *m.*, mouse
ratoncillo, *m., dim. of* **ratón**; *translate freely by* "tiny little mouse"
razón, *f.*, reason, explanation, consideration; **nuevas —es**, new methods, ways, *or* considerations; *pl.*, words
re, *m.*, the note D
real, royal, regal; **pavo —**, *see* **pavo**
rebuznar, to bray; **déjale que rebuzne**, let him bray
rebuzno, *m.*, braying
recado, *m.*, message; **decir un —**, give a message
recelo, *m.*, suspicion
recibir, to receive
refluir, to flow back; redound to; *figuratively*, to be changed to; **refluye en nuestro mal**, harms us, turns to our own disadvantage
refluye, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **refluir**
regalo, *m.*, guidance
regañon, -a, grumbling
registrar, to examine
registro, *m.*, inspection, examination
regla, *f.*, rule
reino, *m.*, kingdom
reír, to laugh
relincho, *m.*, neigh, neighing
remo, *m.*, hard work; **andar al —**, to work very hard
renglón, *m.*, line (*written or printed*); **dice a — seguido**, goes on to say
reñir (i), to quarrel
repartidora, *f., one entrusted with the division or distribution of anything*
repartir, to divide, distribute, apportion, allot
reparto, *m.*, division, distribution, apportionment

repentinamente, suddenly
repleto, -a, replete, filled
réplica, *f.*, answer, retort, reply, objection
replicar, to reply, answer, retort; **fué a —**, was going to answer, intended to reply; **¿qué es —?** what is the use of talking back?
reprender, to reprimand, scold
república, *f.*, republic
resoplido, *m.*, loud breathing, snorting, puff
respeto, *m.*, respect, regard
respirar, to breathe
responder, to answer, reply
respuesta, *f.*, answer; **dar —**, to answer
reverencia, *f.*, bow
revés, *m.*, reverse, misfortune, stroke *or* blow (*of misfortune*)
revolar, to fly around
revuelta, *f.*, return; turning, gyration
rey, *m.*, king
ribazo, *m.*, sloping bank, hillock
rico, -a, rich, delicious, exquisite, choice; *figuratively*, attractive
rienda, *f.*, rein
riendo, *pres. part. of* **reír**
riesgo, *m.*, risk, danger, hazard
riñendo, *pres. part. of* **reñir**
risa, *f.*, laughter, ridicule; **soltar la —**, to burst out laughing
robar, to steal, rob, despoil
robusto, -a, robust, strong, vigorous
rodar, to roll
rodear, to surround
rojo, -a, red
roncar, to snore
ronco, -a, hoarse, rough, harsh, raucous
rostro, *m.*, face
royó, *3rd pers. sing., pret., of* **roer**, to gnaw
rueda, *f.*, circle of persons, crowd; wheel; **meterse en —**, to take one's place in the circle when playing the game
rugido, *m.*, roar, roaring
ruido, *m.*, noise, uproar; **el diablo —**, *see* **diablo**
ruin, little, puny; *figuratively*, unimportant
ruiseñor, *m.*, nightingale

S

sabe, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **saber**
saber (*irr.*), to know (*something*), know how; **— a**, to taste of; **le supo muy mal**, which, to her, had an awful taste, tasted bad
sabes, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **saber**
sabido, known; **tenga —**, know, learn . . .
sabio, -a, wise; *m.*, sage, a wise person
sacar, to draw, draw out; produce, obtain, get
saciar, to satiate, satisfy completely
sacre, *m.*, hawk, falcon
sala, *f.*, drawing-room
salga, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **salir**

salgan, *3rd pers. pl., pres. subj., of* **salir**
salir (*irr.*), to leave, come out, go out; — **bien o mal,** to be successful or not; **como ellos salgan buenos,** provided that they turn out to be good
saltar, to jump, hop; **las lágrimas se le saltan,** the tears come to his eyes
salto, *m.*, leap, bound
salvado, *m.*, bran
San Antonio, Saint Anthony
sangre, *f.*, blood
sangriento, -a, bloody; **mal —,** cruel injury
sano, -a, safe; sane, wise
satisfecho, -a, satisfied
sé, *1st pers. sing., pres. ind., of* **saber**
sea, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **ser**; **no — que,** lest, for fear that
sed, *f.*, thirst
seda, *f.*, silk
seguida; en —, forthwith, immediately
seguido, -a, continued, successive; **a — renglón,** *see* **renglón**; **— de,** followed by
seguir (**i**), to follow, go on, continue; **en esto de no —,** in not following; **— su camino,** *see* **camino**
según, according to, from
seguro, -a, sure, certain, safe; **— es,** certainly
seis, six
semilla, *f.*, seed
sencillo, -a, simple, artless, naïve; simple-minded
sensible, sensitive
sentencia, *f.*, maxim, opinion
sentido, *m.*, sense, feeling; judgment; **costar un —,** to be excessively high-priced
sentir (**ie**), to feel, perceive; to take notice of; *refl.*, to feel one's self *or* know one's self to be . . .
sentir, *m.*, judgment
señal, *f.*, mark, scar
señor, *m.*, sir; **— mío,** my dear Sir
señora, *f.*, lady, Madam
seó, *m.*, Sir (*familiar*)
separar, to separate; **al —se los dos,** when the two separated
sepas, *2nd pers. sing., pres. subj.*, of **saber**; **— que . . .,** know that . . . , I must tell you that . . .
ser, to be; **es que . . .,** the fact is, the reason is that . . . ; **el — míos,** the fact of being mine, whether they are mine; **¿qué ha de —?** what could it be?
sereno, -a, calm, placid, unruffled
serpiente, *f.*, snake, serpent
servicio, *m.*, service, employ
servir (**i**), to serve; be useful; **— de algo,** to be useful in something; **de nada sirves,** you are good for nothing, you are useless
seso, *m.*, brain; sense, reason, understanding, wisdom, brains
sí, *prepositional object pron.*; **decía entre —,** was speaking *or* saying to herself

sí, yes; *emphatic*, indeed
si, if; — **no**, if not, otherwise, if this is not the case
siempre, always
siendo, *pres. part. of* **ser**
siento, *1st pers. sing., pres. ind., of* **sentir**
siesta, *f.*, afternoon nap; **dormir la —**, to take a nap
siglo, *m.*, century
sigue, *2nd pers. sing., imperative, of* **seguir**
siguiendo, *pres. part. of* **seguir**; **les fué —**, followed them; **me vienen —**, are following me
siguiente, following
siguió, *3rd pers. sing., pret., of* **seguir**
silbo, *m.*, hiss, hissing sound
silencio, *m.*, silence; **guardar el —**, to keep silent
sin, without
sinfonía, *f.*, symphony concert; **vaya una —**, let us have *or* play a symphony *or* a concert
sino, but (*after a negative*); but . . . rather, but . . . on the contrary; **nada —**, nothing except . . .
sintiendo, *pres. part. of* **sentir**
sintió, *3rd pers. sing., pret., of* **sentir**
siquiera, even; **ni —**, not even; **¿piensas que ni — te he sentido?** do you think that I have as much as felt you?
sirves, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **servir**
sirvo, *1st pers. sing., pres. ind., of* **servir**
sitio, *m.*, spot, place
situación, *f.*, situation
soberbio, -a, superb
sobrar, to be more than enough, to be an abundance of
sobre, over, on, upon
sobrevenido, *p.p. of* **sobrevenir**; **como — ayer**, as if it had taken place but yesterday
sobrevenir (*irr. like* **venir**), to take place, follow
sobrevino, *3rd pers. sing., pret., of* **sobrevenir**
sociedad, *f.*, society, social gathering
soflamería, *f.*, ironical speech
sol, *m.*, sun; **hacer —**, to be sunny
soler (**ue**), to use to; to be apt *or* wont to; to be accustomed to, in the habit of; **suelen suceder**, generally happens; **que nunca suelen faltar**, which usually are not lacking
solícito, -a, solicitous
solo, -a, alone; single; **tan —**, only, alone
soltar (**ue**), to untie, unfasten; to begin doing certain things (*as to laugh, to cry, etc.*); **suelto la voz**, I sing, I burst into song (*see* **viento**); — **la carga**, to get rid of his load
sonar (**ue**), to sound; to play (*an instrument or piece of music*)
sorna, *f.*, cunning, slyness; **con —**, slyly
soy, *1st pers. sing., pres. ind., of* **ser**
súbdito, *m.*, subject
subir, to climb, mount, ascend, go up, rise; **subo y bajo**, I climb up and down

suceder, to happen, occur, take place; **por lo que ha sucedido,** according to what happened
suelen, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **soler**
suelo, *m.,* ground
suelo, *1st pers. sing., pres. ind., of* **soler**
suelto, -a, loose, relaxed
suena, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **sonar (ue); me — como . . .,** seems *or* sounds to me as if . . .
suerte, *f.,* manner, way, fashion, fortune, good luck; fate, lot
sufrir, to suffer, endure
supo, *3rd pers. sing., pret., of* **saber**
supuesto, *p.p. of* **suponer,** to suppose, assume; **por —,** of course; **— que,** since
suspirar, to sigh
sustento, *m.,* food

T

tabique, *m.,* thin wall, partition; **allí — en medio,** separated by a thin wall
taimado, sly, cunning, crafty
tal, such, so, as; **no —,** not so, not at all, not in the least; **— vez,** *see* **vez; ¿qué —?** what do you think of it?
talento, *m.,* talent, gift
tallo, *m.,* stem
tamaño, -a, such a . . . (*denoting size*); **— como,** as big as, the size of . . .
también, also, too
tan, *apocopated form of* **tanto,** as, so, so much, such **a; — sólo,** *see* **sólo**
tanto, -a, so much, so many; so much so, to such an extent; **— y —,** so much, in such a way (*emphatic*); **y otro —,** the same thing, likewise, as well
tarde, late; **temprano o —,** *or* **— o temprano,** sooner or later; **nada —,** at once, thereupon
temer, to fear, be afraid of, apprehend; **nunca supo temerlo,** never learnt to fear it
temor, *m.,* fear; **por — a,** from fear of
temprano, soon
tendido, -a, stretched out
tener, to have; **— por,** to judge, consider, hold; *refl.,* to stop, halt
tenga, *pres. subj. of* **tener**
tente, *from* **ten,** *2nd pers. sing., imperative, of* **tener** *and* **te,** you, *refl. pron.;* stop, halt
término, *m.,* term; *pl.,* terms, words
ternero, *m.,* calf
testa, *f.,* head
testigo, *m.,* witness
tía, *f.,* aunt; *in familiar style,* "old woman so-and-so," "Mother So-and-so"
tiempo, *m.,* time; weather; **a este — mismo,** at this very moment; **en el buen —,** during the fine season; **en otro —,** in former days
tierra, *f.,* earth, ground; *figuratively,* world; **por la —,** on the ground

tieso, -a, self-important, cocksure
tigre, *m.*, tiger
tijera, *f.*, scissors (*generally in the pl.*); **hechos a —,** cut with the scissors
tino, *m.*, judgment, prudence, tact; **sin —,** enormously; **vuela sin —,** flies as if demented
tirano, *m.*, tyrant
tocar, to touch, handle, feel with the hands; play (*an instrument*); **me toca,** it is my turn; **le tocaba la vez,** it was his turn to play; **las tres que le tocan,** the three shares that fall to your lot, that go to you
todavía, still, yet; not yet; **si —,** but I am not yet
todo, -a, all, everything
tomo, *m.*, volume
tono, *m.*, tone of voice
tonto, fool, ignorant; **los más —s,** the most ignorant persons, the worst ignoramuses
topo, *m.*, mole
tornar, to turn about
torpe, *adj.*, stupid, dull; *m.*, dullard; dull *or* stupid person
torre, *f.*, lighthouse
tortilla, *f.*, omelet; **hacer —,** to flatten out like a pancake, to crush
trabajar, to work
trabajo, *m.*, work, toil; difficulty; **— con fruto,** *see* **fruto**
traje, *m.*, dress, suit of clothes
tranquilo, -a, tranquil, with an easy mind
tras (de), after, behind
trascurrir, to pass, elapse
traspié, *m.*, stumble, trip; **dar —s,** to stumble; **daba veinte —s,** stumbled over and over again
trasunto, *m.*, image
tratar, to treat; **le trató de cruel,** called *or* denounced it as cruel; **cuando se le trata,** when he is treated, when he finds himself treated
travieso, -a, wicked; playful
traza, *f.*, appearance, looks
treta, *f.*, trick
tributo, *m.*, tribute, offering
trigo, *m.*, wheat
triste, sad, disconsolate, sorrowful; unfortunate, wretched
triunfo, *m.*, triumph, success
trompa, *f.*, horn
tronco, *m.*, stem, stalk; trunk (*of a tree*)
tropa, *f.*, troop, soldiers
tumbarse, to lie down (*familiar*)
tumor, *m.*, tumor
tuviste, *2nd pers. sing., pret., of* **tener**
tuyo, *poss. pron., 2nd pers. sing.*, yours; **muy —,** very much yours

U

ufano, proud, conceited; **— puedes estar,** you can afford to be proud
uniere, *3rd pers. sing., fut. subj., of* **unir**
unir, to join, associate, combine
uno, -a, one; **¡a una!** all together, now!

urraca, *f.*, magpie
utilidad, *f.*, use
uva, *f.*, grape

V

va, *3rd pers. sing., pres. ind., of* **ir**; **¡bien —!** fine!
vaca, *f.*, cow
vais, *2nd pers. pl., pres. ind., of* **ir,** to go
valer (*irr.*), to be worth; **¿valéis algo?** are you worth anything? are you fit for anything?
valerse de, to make use of; **el que mejor se sabe de las manos —,** as the one most skillful with his hands; **no vale un pito,** *see* **pito**
valimiento, *m.*, influence, "pull"
valor, *m.*, courage, bravery; value; **de —,** of great cost, expensive
vamos, *1st pers. pl., pres. ind., of* **ir**; *1st pers. pl., pres. subj., of* **ir**; **— a ver,** we will see now
van, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **ir**
vanidad, *f.*, conceit, ostentation, vanity
vanidoso, -a, vain, conceited
vano, -a, vain, empty; **en —,** in vain, uselessly, to no good purpose
vas, *2nd pers. sing., pres. ind., of* **ir**
vasto, -a, vast, immense, huge, far-flung
vaya, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **ir**; **¡vaya!** come now!; well, well!; indeed!; **— una sinfonía,** let's have a concert
ve, *2nd pers. sing., imperative, of* **ir**
veamos, let us see; *1st pers. pl., pres. subj., of* **ver**
veces, *pl. of* **vez**
vecina, *f.*, neighbor
vecino, -a, near, adjoining, neighboring, nearby
vecino, -a, *m. and f.*, neighbor; **tener por —as,** to have as neighbors
vedado, -a, forbidden; **en parte —a,** on the wrong side
veinticuatro, twenty-four
veloz, *pl.* **veloces,** quick, fast, nimble, swift
ven, *2nd pers. sing., imperative, of* **venir**
ven, *3rd pers. pl., pres. ind., of* **ver**; **se —,** *refl. form used with passive meaning,* are to be seen, can be seen
vencer, to overcome
vendar, bandage; **— los ojos,** to blindfold
vender, to sell
venerar, to respect
venida, *f.*, return, arrival; **idas y —s,** coming and going
venir (*irr.*), to come; *refl., the reflexive is often used with the same meaning as the neuter verb*
ventana, *f.*, window
vente, *2nd pers. sing., imperative, of* **venirse**; **— conmigo,** come along with me
ventura, *f.*, chance, hazard
veo, *1st pers. sing., pres. ind., of* **ver,** to see

ver, to see; **al —,** upon seeing, when he saw *or* sees . . . ; **verse negro,** to be in great trouble *or* perplexity; **se ve,** is seen, it can be seen
ver, *m.*, view; **a mi —,** in my opinion
verano, *m.*, summer
veraz, truthful; *adverbially,* truthfully
verdad, *f.*, truth; **en —,** truly
verdadero, -a, true
verde, *adj.*, green, unripe
verdugo, *m.*, executioner
vergonzoso, -a, ashamed
vestido, *m.*, garment, clothes, dress, garb
vete, go, *2nd pers. sing., imperative,* of **irse**
vez, *f.*, time; turn, *see* **tocar**; **tal —,** sometimes, perhaps, perchance; **unas veces,** sometimes; **a veces,** sometimes
vi, *1st pers. sing., pret., of* **ver**; **no —,** I never saw
vicio, *m.*, fault, defect, vice
víctima, *f.*, victim, prey
vid, *f.*, vine, grapevine
vida, *f.*, life; **ganar la —,** to earn one's living; **que en mi — he visto,** that I ever saw; **hacer —,** to lead a life (*see* **descansado**)
vieja, *f.*, old woman
viejo, -a, old
viendo, *pres. part. of* **ver**
viento, *m.*, wind; air; **al —,** in the open; **por el —,** with the wind; **suelto la voz al —,** *translate freely:* I let the breeze carry off my song; **en el —,** in the air
vil, mean, base, vile, despicable
villano, *m.*, wicked one, villain
vino, *3rd pers. sing., pret., of* **venir**
vió, *3rd pers. sing., pret., of* **ver**
violento, -a, furious, violent, bitter; sudden
visita, *f.*, visit; visitor, guest
visto, *p.p. of* **ver**; **no se ha —,** has never been seen
vivienda, *f.*, lodgings
vivir, to live
vivo, -a, quick, diligent, nimble
volar (ue), to fly
volver (ue), to turn, return; — **a** *followed by the infinitive,* to do something again
voracidad, *f.*, greediness, voraciousness
vos, you
votar, to swear, utter oaths
voy, *1st pers. sing., pres. ind., of* **ir**
voz, *f.*, voice; **es — común,** it is well known; **a media —,** in a whisper, in a low voice, in an undertone; **suelto la —,** *see* **soltar**
vuelo, *m.*, flight; **alzar el —,** to rise, soar
vuelta, *f.*, turn; **a —s,** by rolling it
vuelva, *1st and 3rd pers. sing., pres. subj., of* **volver**; — **a sonar la orquesta,** let the orchestra play this over again
vuestro, -a, *poss. adj., 2nd pers. pl.,* you

Y

ya, already; now, at last; *it is sometimes used to emphasize;* — **que,** since
yerba, *f.*, grass
yerto, -a, stiff, rigid

Z

zagal, *m.*, young shepherd
zaherir (ie), to censure, upbraid, wound, mortify
zanca, *f.*, shank; **por —s y barrancas,** by hook or by crook, by some way or other
zángano, *m.*, drone
zopenco, *m.*, blockhead
zorra, *f.*, fox (*female*)
zorro, *adj.*, foxy, cunning, sly; *m.*, fox (*male*)
zote, *m.*, ignorant, stupid and lazy person

FALVEY MEMORIAL LIBRARY
VILLANOVA UNIVERSITY

DATE DUE

VILLANOVA UNIVERSITY
PN988.R8
3 9346 00007369 5
NO LONGER PROPERTY OF
FALVEY MEMORIAL LIBRARY